叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 诺斯莫斯医生（一位在北京行医的医生(the Genuine Tryal Of Dr.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诺斯莫斯医生（一位在北京行医的医生(The genuine tryal of Dr.)

[wʌn]
1
1

1

[ðə; ði] ['dʒenjuɪn]
THE **GENUINE**
这 真的

正品

['traɪəl]
TRYAL
特里尔

试用

[ʌv; əv]
OF
的

的

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ,
Dr **.** **NOSMOTH** **,**
博士 . - ,

诺斯莫斯博士

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['pi:'kin] ;
Physician **in** **Pekin** **;**
医生 在 北京 ;

皮奥里亚的医生;

[fɔ:r; fər]
FOR
为了

为了

[ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mændərɪn]
The **Murder** **of** **the** **MANDARIN**
这 谋杀 的 这 普通话

谋杀满大人

- , ['treʒərər] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv]
Tonwin **,** **Treasurer** **to** **the** **Army** **of**
- , 财务主管 到 这 军队 的

汤温，陆军财务主管

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt]
the **Emperor** **of** **China** **,** **before** **the** **great**
这 皇帝 的 中国 , 前 这 伟大的

中国皇帝，在伟大的.....之前

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] .
Council **of** **Mandarines** **.**
理事会 的 柑橘 .

贵族议会。

['teɪkən]
TAKEN
已采取

已完成

[ɪn] [ʃɔːrt] [hænd][baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgwɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
In **short** **Hand** **by** **the** **LINGUIST** **of** **the**
在 短的 手 经过 这 语言学家 的 这

简而言之，由语言学家撰写

['ɪŋglɪʃ] ['fækt(ə)ri] .
English **Factory** **.**
英语 工厂 .

英国工厂。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][em] . ['kuːpər] , [æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] [ɪn]
Printed **for** **M** **.** **Cooper** **,** **at** **the** **Globe** **in**
打印 为了 M . 库珀 , 在 这 地球 在

由 M. Cooper 在环球报社印刷

['peɪtər] - ['nɒstər] - [roʊ] . - .
Pater **-** **noster** **-** **Row** **.** **1746** **.**
帕特 - 诺斯特 - 排 . - .

主祷文街。1746年。

([praɪs][sɪks] - [pens] .) [faɪv]
(**Price** **Six** **-** **Pence** **.** **)** **5**
(价格 六 - 彭斯 .) 5

（售价六便士。）5

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi]['entər][əˈpɑːn] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['traɪəl] ,
Before **we** **enter** **upon** **this** **remarkable** **Tryal** **,**
前 我们 进入 之上 这 卓越 特里尔 ,

在我们开始这场非凡的试炼之前，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪmˈprɑːpər][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌstəmz] [əˈmʌŋst]
it **will** **not** **be** **improper** **to** **inform** **the** **Reader** **of** **some** **Customs** **amongst**
它 将要 不是 是 不当 到 通知 这 读者 的 一些 海关 在
[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ,
the **Chinese** **,**
这 中国人 ,

向读者介绍一些中国人的习俗并无不妥。

[wɪtʃ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

which	differ	from	those	in	other	Countries	of	Europe	.
哪个	不同	从	那些	在	其他	国家	的	欧洲	.

这与欧洲其他国家的情况有所不同。

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [greɪt] [ɛn'kɜːrɪdʒərz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['juːsf(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] ; [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'devər] [ɑːn]

Those	People	are	great	Encouragers	of	all	useful	Learning	;	which	they	endeavour	on
那些	人们	是	伟大的	鼓励者	的	全部	有用	学习	;	哪个	他们	努力	在

[ɔːl] [ə'keiʒənz] ,

all	Occasions	,
全部	场合	,

这些人是所有有用知识的伟大鼓励者；他们随时随地都在努力学习。

[tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːz] and6

to	turn	to	the	Benefit	of	the	publick	in	general	,	and	the	Ease	and6
到	转动	到	这	益处	的	这	公众	在	一般的	,	和	这	舒适	and6

转向公众利益，以及便利和6

['hæpinəs] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [ðæt] [væst] ['empaɪər] .

Happiness	of	every	individual	Subject	in	that	vast	Empire	.
幸福	的	每一个	个人	主题	在	那	广阔的	帝国	.

在这个幅员辽阔的帝国中，每个臣民的幸福都至关重要。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] [ænd; ənd] [greɪt] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] ,

There	are	publick	Schools	in	all	the	Provinces	and	great	Cities	of	the	Empire	,
那里	是	公众	学校	在	全部	这	省份	和	伟大的	城市	的	这	帝国	,

帝国所有省份和大城市都设有公立学校。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɛkənɪk] [aːts] ;

for	the	Education	of	Youth	in	the	liberal	as	well	as	mechanick	Arts	;
为了	这	教育	的	青年	在	这	自由主义	作为	出色地	作为	机械师	艺术	;

为青年提供人文和技艺方面的教育；

[wer] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kerfəli] ['stʌdid] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [ðoʊz]

where	the	Genius	of	the	Children	are	carefully	studied	and	improved	in	those
在哪里	这	天才	的	这	孩子们	是	小心	研究	和	改进	在	那些

[aːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [bent]

Arts	to	which	Nature	seems	to	have	given	them	the	strongest	Bent
艺术	到	哪个	自然	似乎	到	有	给定	他们	这	最强	弯曲

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [wɪm] [ɔːr] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perənts] ;

without	consulting	the	Whim	or	Pride	of	the	Parents	;
没有	咨询	这	一时兴起	或者	自豪	的	这	父母	;

在这里，孩子们的才能得到仔细研究和培养，让他们在自然赋予他们最强天赋的艺术领域中得到发展，而不受父母的一时兴起或骄傲的左右；

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,

by	this	means	,
经过	这	方法	,

通过这种方式，

[its] [noʊ] [rer] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [drʌdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [miːn]

it's	no	rare	thing	to	see	the	Son	of	a	Nobleman	drudging	at	the	meanest
它是	不	稀有的	事物	到	看	这	儿子	的	一个	贵族	疏浚	在	这	最卑鄙的

['hændikræft] ;

Handicraft	;
手工业	;

贵族子弟从事最卑微的手工艺并不罕见；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɔːrb] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	that	of	a	Peasant	shining	in	the	highest	Orb	of	Life	.
和	那	的	一个	农民	灼灼	在	这	最高	球体	的	生活	.

以及一位在生命最高境界中闪耀的农民。

[bɜːrθ] , ['taɪt(ə)l] , [ɔːr] ['rɪtʃɪz] , [gɪv] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

Birth	,	Title	,	or	Riches	,	give	amongst	these	people	no	Claim	to	the	smallest
出生	,	标题	,	或者	财富	,	给	在	这些	人们	不	宣称	到	这	最小

[prɪ'fɜːrmənt] ;

Preferment	;
升迁	;

出身、头衔或财富，都不能使这些人获得哪怕是最微小的晋升机会；

['merɪt]['oʊnli] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [ðæt] [sfɪr] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Merit	only	recommends	the	Man	to	Encouragement	in	that	Sphere	of	Life	,
优点	仅有的	建议	这	男人	到	鼓励	在	那	领域	的	生活	,

功绩只会使人在人生的那个领域获得鼓励。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs][hæz; həz] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

to	which	his	natural	Genius	has	fitted	him	.
到	哪个	他的	自然的	天才	有	适配	他	.

他天生的天赋使他能够胜任这份工作。

[wen] [ə; eɪ]['veɪkənsi][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['hæpənz] ,

When	a	vacancy	in	any	of	the	Offices	happens	,
什么时候	一个	空缺	在	任何	的	这	办公室	发生	,

当任何办公室出现职位空缺时，

[ðə; ði] ['kændədets] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] ;

the	Candidates	are	chosen	out	of	the	publick	Schools	;
这	候选人	是	选定	出去	的	这	公众	学校	;

候选人从公立学校中选拔；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [fitist] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ['ɔːlweɪz][ɪz] ['tʃoʊzn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt]

and	the	Person	fittest	for	the	Employment	always	is	chosen	,	without	Respect
和	这	人	最强	为了	这	就业	总是	是	选定	,	没有	尊重

[ʌv; əv] ['pɝːsənz] . ['sɛvən]

of	Persons	.	7
的	人	.	7

并且，无论出于何种原因，总是选择最适合该职位的人选。7

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɑːfɪs] ; [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]

In	this	Country	,	the	Physician	is	a	very	considerable	Office	;	not	only	in	the
在	这	国家	,	这	医生	是	一个	非常	大量	办公室	;	不是	仅有的	在	这

['ɛmpɝɝz] [kɔːrt] ,

Emperor's	Court	,
皇帝的	法庭	,

在这个国家，医生是一个非常重要的职位；不仅在皇帝的宫廷中，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɔːr] [greɪt] ['gʌvənəz] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [steɪt] .

but	in	that	of	all	the	Mandarines	or	great	Governors	and	Officers	of	State	.
但	在	那	的	全部	这	柑橘	或者	伟大的	州长们	和	警官	的	状态	.

但在所有官吏或大总督和国家官员中都是如此。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [mæn][ɪz] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Before	any	Man	is	preferr'd	to	the	Office	of	Physician	,
前	任何	男人	是	-	到	这	办公室	的	医生	,

在任何男性被推选担任医生一职之前，

['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ɔːr][tuː; tə]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [men] ,

either	to	the	Sovereign	or	to	any	of	his	great	Men	,
任何一个	到	这	主权	或者	到	任何	的	他的	伟大的	男人	,

无论是对君主还是对他的任何一位要员，

[hiː; hi] [ˌʌndə'gəuz] [ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

he	undergoes	a	strict	and	impartial	Examination	,
他	经历	一个	严格的	和	公正	考试	,

他接受了严格公正的审查，

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] ,

as	to	his	Knowledge	of	the	Theory	and	Practice	of	Physick	,
作为	到	他的	知识	的	这	理论	和	实践	的	医生	,

至于他对医学理论和实践的了解，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə]

as	well	as	of	the	other	Branches	of	Learning	,	which	are	necessary	to
作为	出色地	作为	的	这	其他	分支	的	学习	,	哪个	是	必要的	到

[kəm'pliːt] [ðə; ði][waɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

compleat	the	wise	Physician	.
完成	这	明智的	医生	.

以及其他学科的知识，这些都是成为一名优秀医生所必需的。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz][ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l]

The	Examiners	are	not	those	of	his	own	Profession	;	but	the	Great	Council
这	考官	是	不是	那些	的	他的	自己的	职业	;	但	这	伟大的	理事会

[ʌv; əv] ;

of	Mandarines	;
的	柑橘	;

考官并非他自己专业的从业人员，而是大官僚委员会；

[huː] [ɑːr; ər][men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]['kwɑːlɪfaɪd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

who	are	Men	who	have	been	found	universally	qualified	in	all	the	Branches	of
WHO	是	男人	WHO	有	到过	成立	普遍地	合格的	在	全部	这	分支	的

[hjuː'meɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

humane	Literature	,
人道	文学	,

他们是那些在人文文学的各个分支领域都展现出卓越才能的人。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] ; [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

before	they	were	admitted	to	be	of	this	Council	;	which	is	the	supream
前	他们	是	承认	到	是	的	这	理事会	;	哪个	是	这	至尊

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

Council	of	the	Empire	,
理事会	的	这	帝国	,

在他们被接纳为帝国最高议会——这个议会的成员之前，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʌt] [rɪ'zemblz] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrz] ,

and	some	what	resembles	our	House	of	Peers	,
和	一些	什么	类似	我们的	房子	的	同龄人	,

在某种程度上与我们的贵族院相似，

['oʊnli] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['haɪər] ['paʊɚz] . [eɪt]

only	they	seem	to	be	vested	with	much	higher	Powers	.	8
仅有的	他们	似乎	到	是	既得权益	和	很多	更高	权力	.	8

只是他们似乎被赋予了更高的权力。8

[wen] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [ɪz] [faʊnd] ['kwɑːlɪfaɪd] ,

When	the	Person	so	examin'd	is	found	qualified	,
什么时候	这	人	所以	已检查	是	成立	合格的	,

当被检查者被认定为合格时，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [em'paʊəz]

he	has	a	Certificate	sign'd	by	the	President	of	the	Court	,	which	empowers
他	有	一个	证书	已签署	经过	这	总统	的	这	法庭	,	哪个	赋权

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['præktɪs] ,

him	to	practice	,
他	到	实践	,

他持有法院院长签署的执业证书，该证书授权他执业。

[æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər]['ʌndər][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [frʌm; frəm]

as	a	Doctor	under	the	Regulations	which	are	prescribed	by	it	;	from
作为	一个	医生	在下面	这	法规	哪个	是	规定	经过	它	;	从

[wens] ,

whence	,
何处	,

作为一名医生，遵守该机构制定的规章制度；由此，

[hiː; hi][mʌst; məst] ['diːvieɪt] , [ə'pɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] ['ʌndər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [deθ] .

he	must	deviate	,	upon	no	Account	under	the	Pain	of	Death	.
他	必须	偏离	,	之上	不	帐户	在下面	这	疼痛	的	死亡	.

他绝不能违抗命令，违者处以死刑。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] , [ɑːr; ər][held][ɪn] [greɪt] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] ; [ɑːr; ər][ðer; ðər]['mɑːdɪst][ɪn]

The	Physicians	,	are	held	in	great	Esteem	and	Veneration	;	are	there	modest	in
这	医生	,	是	握住	在	伟大的	尊重	和	崇敬	;	是	那里	谦虚的	在

[ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] ;

their	Behaviour	;
他们的	行为	;

医生们备受尊敬和爱戴；他们举止谦逊；

[ʌv; əv] [strɪkt] ['mɔrəlz] , [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bə'nevələns] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əb'zɜːrv] [æz; əz]

of	strict	morals	,	and	universal	Benevolence	,	most	of	them	observe	as
的	严格的	德	,	和	普遍的	仁	,	最多	的	他们	观察	作为

[greɪt] [ə; eɪ] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

great	a	Chastity	of	Manners	,
伟大的	一个	贞洁	的	礼仪	,

他们拥有严格的道德准则和普世的仁慈，大多数人也遵守着极其严格的礼仪规范。

[æz; əz][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ; [ænd; ənd]['væljuː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['paɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn]

as	the	Clergy	;	and	value	themselves	upon	their	Piety	and	the	Veneration
作为	这	牧师	;	和	价值	他们自己	之上	他们的	虔诚	和	这	崇敬

[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

of	the	Gods	,
的	这	神	,

他们如同神职人员一般，以虔诚和对神的崇敬来衡量自身价值。

[huːz] ['wɜːrʃɪp] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə]['prɑːpəgeɪt] ,

whose	Worship	they	think	it	is	the	Duty	of	their	Function	to	propagate	,
谁	崇拜	他们	思考	它	是	这	责任	的	他们的	功能	到	传播	,

他们认为，传播其教义是他们职责所在。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['deɪli] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] :

as	much	as	if	they	were	daily	at	the	Altar	:
作为	很多	作为	如果	他们	是	日常的	在	这	坛	:

就好像他们每天都在圣坛前一样：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][men][ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd][ə'baʊnd][ɪn] [ækts] [ʌv; əv]

They	are	Men	of	good	Nature	and	Humanity	,	and	abound	in	Acts	of
他们	是	男人	的	好的	自然	和	人类	,	和	盛产	在	使徒行传	的

[bənɪfəsəns] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ;

Benificence	and	Charity	;
仁慈	和	慈善	;

他们心地善良，富有同情心，乐善好施；

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [wɪtʃ] , [ðeɪ] ['kʌvət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðer; ðər]

Opportunities	to	exercise	which	,	they	covet	as	much	as	Employment	in	their
机会	到	锻炼	哪个	,	他们	贪图	作为	很多	作为	就业	在	他们的

[prə'feʃ(ə)n] :

Profession	:
职业	:

他们渴望获得锻炼技能的机会，其程度不亚于获得本职工作：

[ðeɪ] [der] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [miːn] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [əˈsɪstəns]

They	dare	not	refuse	to	attend	the	meanest	Person	who	calls	for	their	Assistance
他们	敢	不是	拒绝	到	出席	这	最卑鄙的	人	WHO	呼叫	为了	他们的	协助

;
;
;

即使是最卑微的人，只要有人向他们求助，他们也不敢拒绝。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈbegər] , [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmændərɪn] , [hiː; hi] [mʌst; məst]

and	if	a	Beggar	,	send	for	a	Physician	,	before	a	Mandarin	,	he	must
和	如果	一个	乞丐	,	发送	为了	一个	医生	,	前	一个	普通话	,	他	必须

[goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbegər] ,

go	to	the	Beggar	,
去	到	这	乞丐	,

如果是乞丐，应先请医生，官员必须先去见乞丐。

-

tho'9

-

tho'9

[ðə; ði] [ˈmændərɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd]

the	Mandarin	should	be	in	never	so	much	Want	of	him	;	and	the	good
这	普通话	应该	是	在	绝不	所以	很多	想	的	他	;	和	这	好的

[ˈneɪtʃərd] [mæn] ,

natured	Man	,
自然	男人	,

官吏们再也不会如此需要他了；而那位心地善良的人，

[nɑːt] [ˈoʊnli] [əˈsists] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊns(ə)l] , [bʌt; bət] [səˈplai] [hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] .

not	only	assists	his	Patient	with	his	Counsel	,	but	supplys	his	Wants	.
不是	仅有的	助攻	他的	病人	和	他的	法律顾问	,	但	供应	他的	想要	.

他不仅为病人提供建议，还满足病人的需求。

[wen] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [əˈtendz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [ˈentərz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [bʊk] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

When	the	Physician	,	attends	on	a	Patient	,	he	enters	upon	a	Book	his	Case	,
什么时候	这	医生	,	参加	在	一个	病人	,	他	进入	之上	一个	书	他的	案件	,

医生诊治病人时，会在病历簿上记录病情。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ˈsɜːrkəmstæns] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈstempər] ;

with	every	minute	Circumstance	relating	to	the	Distemper	;
和	每一个	分钟	环境	相关	到	这	犬瘟热	;

与该疾病相关的每一个细微情况；

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmedsnz] [ədmɪnɪstɝd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪˈfekts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

together	with	the	Medicines	administred	and	their	Effects	during	the	whole
一起	和	这	药物	管理	和	他们的	效果	期间	这	所有的

[ˈprɑːses] ;

Process	;
过程	;

以及整个过程中使用的药物及其作用；

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [daɪz] [ɔːr] [laɪvz; lɪvz] , [ðɪs] [bʊk] , [hiː; hi] [ɪz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]

whether	the	Patient	dies	or	Lives	,	this	Book	,	he	is	obliged	to	return	within	a
无论	这	病人	死亡	或者	生活	,	这	书	,	他	是	有义务	到	返回	之内	一个

[ˈlɪmɪtɪd] [taɪm] ,

limited	Time	,
有限的	时间	,

无论病人是死是活，他都必须在限定时间内归还这本书。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] [kept][fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] .

to	an	Office	kept	for	that	Purpose	.
到	一个	办公室	保留	为了	那	目的	.

送往为此目的而设立的办公室。

[ɪf] [hiː; hi][əˈpɑːn]['eni] [əˈkeɪʒn] ['fɔːlsəˌfaɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ɔːr][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

If	he	upon	any	Occasion	falsifies	the	Case	,	or	has	gone	out	of	the	ordinary	,
如果	他	之上	任何	场合	伪造	这	案件	,	或者	有	已消失	出去	的	这	普通的	,

如果他在任何情况下捏造事实，或行为异常，

[kɔːrs] [ʌv; əv] ['præktɪs] , [ɪf] ['eni] ['æksɪdənt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi][ɪz] ['ʃʊrli] ['pʌnɪʃt]

Course	of	Practice	,	if	any	Accident	happens	to	the	Patient	he	is	surely	punished
课程	的	实践	,	如果	任何	事故	发生	到	这	病人	他	是	一定	受到惩罚

.

:

.

根据执业规范，如果病人发生任何意外，他肯定会受到惩罚。

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [fɪ'zɪʃnz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [wen] [hiː; hi][daɪz] ; [ænd; ənd] [ðoʊz]

The	Emperor's	Physicians	are	always	put	to	Death	when	he	dies	;	and	those
这	皇帝的	医生	是	总是	放	到	死亡	什么时候	他	死亡	;	和	那些

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ,

of	other	Persons	,
的	其他	人	,

皇帝的御医在他去世时总是被处死；而其他人的御医，

[ɑːr; ər] - [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] , [əˈpɑːn][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]

are	try'd	by	the	Court	of	Mandarines	,	upon	Application	of	the	Friends	of
是	-	经过	这	法庭	的	柑橘	,	之上	应用	的	这	朋友们	的

[ðə; ði] - ,

the	deceas'd	,
这	-	,

经死者亲友申请，由官场审判。

[ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [deθ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz]

and	put	to	death	or	otherwise
和	放	到	死亡	或者	否则

并处死或其他

- [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kraɪm] , [frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi] [meɪ]

punish'd	according	to	the	Nature	of	their	Crime	,	from	whence	we	may
-	根据	到	这	自然	的	他们的	犯罪	,	从	何处	我们	可能

[dʒʌdʒ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] a10

judge	,	that	it	is	a10
法官	,	那	它	是	a10

根据其犯罪性质予以惩罚，由此我们可以判断，这是10

['veri] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

very	dangerous	thing	,	to	be	of	that	Profession	in	this	Country	;
非常	危险的	事物	,	到	是	的	那	职业	在	这	国家	;

在这个国家从事那种职业是非常危险的；

[haʊˈevər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət][fjuː] ['instənsiz] [wer] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['pɝːsənz]

however	there	are	but	few	Instances	where	the	Physicians	of	private	Persons
然而	那里	是	但	很少	实例	在哪里	这	医生	的	私人的	人

[hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] [deθ] ;

have	been	put	to	death	;
有	到过	放	到	死亡	;

然而，私人医生被处死的案例却寥寥无几；

[æz; əz][ə; eɪ] ['priːtens] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] , ['ræʃnəs] [ɔːr] ['ɪmpjədəns] , [wɪl] [nɑːt]

as	a	Pretence	to	the	Knowledge	of	Physick	,	rashness	or	Impudence	,	will	not
作为	一个	虚伪	到	这	知识	的	医生	,	鲁莽	或者	厚颜无耻	,	将要	不是

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

in	this	Country	,
在	这	国家	,

在本国，以假装懂医、鲁莽或无礼为由进行辩护是不被允许的。

[əb'teɪn][ə; eɪ][dɪ'ploʊmə] , [nʌn] [bʌt; bət][men][ʌv; əv]['merɪt][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] :

obtain	a	Diploma	,	none	but	Men	of	Merit	are	of	the	Faculty	:
获得	一个	文凭	,	没有任何	但	男人	的	优点	是	的	这	学院	:

只有品德高尚的人才能获得文凭，并且才能成为教员：

[ðiːz] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [der] [nɑːt]

These	are	obliged	to	make	Conscience	of	their	Business	;	and	dare	not
这些	是	有义务	到	制作	良心	的	他们的	商业	;	和	敢	不是

['ventʃər] [tuː; tə][traɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ;

venture	to	try	Experiments	;
风险投资	到	尝试	实验	;

他们有义务对自己的事业负责；不敢冒险进行实验；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [huːz] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][kən'sɪdər]

there	are	no	Apothecary's	whose	Interest	the	Doctor	has	Occasion	to	consider
那里	是	不	药剂师的	谁	兴趣	这	医生	有	场合	到	考虑

[ɪn][ðə; ði] ['resəpi] ;

in	the	Recipe	;
在	这	食谱	;

医生在制定处方时无需考虑任何药剂师的利益；

[hiː; hi] [priˈpɛəz] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] ,

he	prepares	the	Medicine	himself	,	and	is	too	much	interested	in	the	Success	,
他	准备	这	药品	他自己	,	和	是	也	很多	感兴趣的	在	这	成功	,

他亲自配制药物，并且过于关注疗效。

[tuː; tə] [gɪv] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] ['nesəseri] ; [ðə; ði] - [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'spensəri] ,

to	give	any	more	than	he	thinks	necessary	;	the	Officinals	in	their	Dispensary	,
到	给	任何	更多的	比	他	思考	必要的	;	这	-	在	他们的	药房	,

给予超出他认为必要的任何东西；药房里的官员们，

[ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

are	so	few	,	that	you	may	write	them	all	on	a	quarter	of	a	Sheet	of
是	所以	很少	,	那	你	可能	写	他们	全部	在	一个	四分之一	的	一个	床单	的

['peɪpər] ;

Paper	;
纸	;

数量如此之少，你只需在一张纸的四分之一处就能全部写完；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ? [bʌt; bət][ɪz] [peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

and	he	never	makes	a	Bill	for	his	Druggs	?	but	is	paid	so	much	a
和	他	绝不	制作	一个	账单	为了	他的	毒品	?	但	是	有薪酬的	所以	很多	一个

['vɪzɪt] ,

Visit	,
访问	,

他从来不付药费账单？但却经常有人去看他？

['weðər] [hiː; hi] ['gɪvz] ['eni] ['fɪzɪk] [ɔːr][nɑːt] .

whether	he	gives	any	Physick	or	not	.
无论	他	给予	任何	医生	或者	不是	.

他是否提供任何医疗服务。

[ðʌs] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['ʌndər][ðə; ði] [liːst] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] - [ʃɑːp] [ʌv; əv]

Thus	he	is	not	under	the	least	Temptation	to	make	an	Apothecarys	Shop	of
因此	他	是	不是	在下面	这	至少	诱惑	到	制作	一个	-	店铺	的

[hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] ['beli] ;

his	Patient's	Belly	;
他的	患者	腹部	;

因此，他丝毫不会受到诱惑，把病人的肚子变成药店；

[bʌt; bət] ['kerfəli] ['wɑːtʃɪz] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd][ə'sists][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði][best]

but	carefully	watches	Nature	;	and	assists	her	when	she	is	weak	to	the	best
但	小心	手表	自然	;	和	助攻	她	什么时候	她	是	虚弱的	到	这	最好的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ;

of	his	Skill	;
的	他的	技能	;

但他会仔细观察自然；并在自然虚弱时尽其所能地帮助她；

[bʌt; bət] [liːvz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][self] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [strɔːŋ] enough11

but	leaves	her	to	her	self	,	when	she	is	strong	enough11
但	树叶	她	到	她	自己	,	什么时候	她	是	强的	enough11

但当她足够坚强时，便让她独自一人待着。[11]

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪnz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd] .

to	bring	about	her	Designs	without	his	Aid	.
到	带来	关于	她	设计	没有	他的	援助	.

无需他的帮助，就能实现她的计划。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['traɪəl] , [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn][æt; ət]['piː'kin] , [fɔːr; fər] [nɪr] ['twenti]

Before	the	present	Tryal	,	there	had	not	been	one	at	Pekin	,	for	near	twenty
前	这	展示	特里尔	,	那里	有	不是	到过	一	在	北京	,	为了	靠近	二十

['jɪrz] ;

Years	;
年	;

在本次审判之前，北京近二十年来都没有举行过审判；

[wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] [meɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['empaɪər] :

which	made	this	make	a	considerable	Noise	through	the	whole	Empire	:
哪个	制成	这	制作	一个	大量	噪音	通过	这	所有的	帝国	:

这件事在整个帝国引起了相当大的轰动：

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mændərɪn] - ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ə'θɔːrəti] ,

The	Patient	happened	to	be	the	Mandarin	Tonwin	;	a	Man	of	great	Authority	,
这	病人	发生	到	是	这	普通话	-	;	一个	男人	的	伟大的	权威	,

这位病人恰好是位位显赫的官员敦温，一位权势滔天的人物。

[mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [baɪ][ðə; ði]['empərər] ; [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['treʒərər]

much	esteemed	and	trusted	by	the	Emperor	;	who	had	made	him	Treasurer
很多	尊敬的	和	可信	经过	这	皇帝	;	WHO	有	制成	他	财务主管

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ;

to	his	Army	;
到	他的	军队	;

深受皇帝器重和信任；皇帝任命他为军队的财务主管；

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [lʌvd] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

by	whom	he	was	not	less	loved	than	by	the	People	in	General	;
经过	谁	他	曾是	不是	较少的	喜爱	比	经过	这	人们	在	一般的	;

他深受民众爱戴，民众爱戴程度不亚于他深受广大人民爱戴；

[æz; əz][hiː; hi][dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [ɪn][ðer; ðər][peɪ] ,

as	he	did	Justice	to	the	first	,	in	their	Pay	,
作为	他	做过	正义	到	这	第一的	,	在	他们的	支付	,

他公正地对待了第一个人，并给予了他们应有的报酬。

[ænd; ənd][prə'moʊtɪd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊər] ;

and	promoted	the	Interest	of	the	last	to	the	utmost	of	his	Power	;
和	推广	这	兴趣	的	这	最后的	到	这	极致	的	他的	力量	;

并竭尽全力维护最后一方的利益;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə][ðə; ði]

he	was	a	Friend	to	Mankind	in	General	,	but	particularly	to	the
他	曾是	一个	朋友	到	人类	在	一般的	,	但	特别	到	这

['vɜ:rtʃuəs] ,

virtuous	,
有德行的	,

他是一位全人类的朋友，尤其对那些品德高尚的人更是如此。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [deɪ] [ɪl] - [spent] [wer'ɪn] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [pru:f]

and	thought	that	Day	Ill	-	spent	wherein	he	had	not	given	them	Proof
和	想法	那	天	患病的	-	花费	其中	他	有	不是	给定	他们	证明

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:'mænəti][ænd; ənd] ['baʊnti] :

of	his	Humanity	and	Bounty	:
的	他的	人类	和	赏金	:

并认为这一天白过了，因为他没有向他们证明他的人性和仁慈:

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] , [soʊ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ɪ'sti:md] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sʌd(ə)n] ;

The	Death	of	this	great	Man	,	so	universally	esteemed	,	was	somewhat	sudden	;
这	死亡	的	这	伟大的	男人	,	所以	普遍地	尊敬的	,	曾是	有些	突然	;

这位备受世人尊敬的伟人的逝世有些突然;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bleɪmd] [baɪ][sʌm; səm] , [ðoʊ] - [nɑ:t][baɪ][ðə; ði]

and	his	Physician	was	blamed	by	some	,	tho	'	not	by	the	Mandarines
和	他的	医生	曾是	被指责	经过	一些	,	虽然	-	不是	经过	这	柑橘

['nɪrəst] [frendz] ;

nearest	Friends	;
最近的	朋友们	;

有些人指责他的医生，但最亲近的官僚朋友却没有指责他;

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪspɚd] [ə'baʊt] ,

however	,	it	was	wispered	about	,
然而	,	它	曾是	低声说道	关于	,

然而，这件事却在人们的窃窃私语中流传开来。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['di:vieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:lz] [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

that	he	had	deviated	from	the	Rules	laid	down	by	the	great	Council	of
那	他	有	偏离	从	这	规则	铺设	向下	经过	这	伟大的	理事会	的

; [ænd; ənd] by12

Mandarines	;	and	by12
柑橘	;	和	by12

他违背了大官议会制定的规则；并且12

[ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['enəmi] , [ðə; ði] ['klæmər] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪk] ; [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ,

the	Malice	of	the	Doctor's	Enemies	,	the	Clamour	became	publick	;	in	so	much	,
这	恶意	的	这	医生的	敌人	,	这	叫嚣	成为	公众	;	在	所以	很多	,

医生敌人的恶意，喧嚣声传遍四方；在某种程度上，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l] , ['ɔ:rdərd] [ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'spektɪd] ;

that	the	great	Council	,	ordered	the	Register	of	the	Case	to	be	inspected	;
那	这	伟大的	理事会	,	订购	这	登记	的	这	案件	到	是	检查	;

大议会下令查阅案件登记册;

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['dɑ:ktər]

and	the	Senescal	was	ordered	to	draw	up	an	Accusation	against	the	Doctor
和	这	-	曾是	订购	到	画	向上	一个	指控	反对	这	医生

;
;
;

于是，行政长官奉命拟定一份针对医生的控告书；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ænd; ənd]['teɪkən]['ɪntu:] ['kʌstədi] ;

with	a	Copy	of	which	he	was	served	and	taken	into	Custody	;
和	一个	复制	的	哪个	他	曾是	服务	和	已采取	进入	保管	;

他收到一份副本后被拘留；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['traɪəl] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [haɪ] [traɪ'bju:nl] .

and	a	Time	appointed	for	a	solemn	Tryal	before	that	High	Tribunal	.
和	一个	时间	任命	为了	一个	庄严	特里尔	前	那	高的	法庭	.

并指定时间在高等法庭进行正式审判。

['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['veriəsli,'væriəsli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['traɪəl] ; [sʌm; səm]

People	were	variously	affected	with	the	Preparation	for	the	Tryal	;	some
人们	是	各种各样的	做作的	和	这	准备	为了	这	特里尔	;	一些

[θɔ:t] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['gɪlti] ;

thought	the	Doctor	guilty	;
想法	这	医生	有罪的	;

人们对审判前的准备工作反应不一；有些人认为医生有罪；

['ʌðər] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət]

others	thought	him	innocent	;	and	this	only	the	Effects	of	the	secret
其他的	想法	他	清白的	;	和	这	仅有的	这	效果	的	这	秘密

['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] :

Machinations	of	his	Enemies	:
阴谋	的	他的	敌人	:

其他人则认为他是无辜的；而这仅仅是他的敌人暗中策划的结果：

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] ,

Those	of	his	own	Profession	,	for	what	Reason	I	am	not	able	to	learn	,
那些	的	他的	自己的	职业	,	为了	什么	原因	我	是	不是	有能力的	到	学习	,

他那些同行，至于原因，我不得而知。

[wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][moʊst]['oʊpən] ['enəmi] ; [ænd; ənd] [θɔ:t] [baɪ][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['si:krət]

were	his	most	open	Enemies	;	and	thought	by	all	to	be	his	secret
是	他的	最多	打开	敌人	;	和	想法	经过	全部	到	是	他的	秘密

[ə'kju:zəz] ;

Accusers	;
指控者	;

他们是他最公开的敌人；所有人都认为他们是他的秘密控告者；

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [si:md] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪsmeɪd] ; [bʌt; bət] - [hɪm'self][ɪn] [rɪ'flektɪŋ]

however	,	the	Doctor	seem'd	not	at	all	dismay'd	;	but	hugg'd	himself	in	reflecting
然而	,	这	医生	似乎	不是	在	全部	沮丧	;	但	-	他自己	在	反思

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnəsns] ,

on	his	own	Innocence	,
在	他的	自己的	无辜	,

然而，博士似乎丝毫没有沮丧；相反，他抱紧自己，回想起自己的天真无邪。

[wɪtʃ] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðæt]

which	comforted	him	the	more	,	that	he	had	not	the	least	Suspicion	,	that
哪个	安慰	他	这	更多的	,	那	他	有	不是	这	至少	怀疑	,	那

[ðə; ði] [haɪ] [traɪ'bju:nl] ,

the	high	Tribunal	,
这	高的	法庭	,

这让他更加感到欣慰，因为他丝毫没有怀疑高等法庭会.....

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] - , [wʊd] [mɪks]['eni][ˌpɑ:rʃi'æləti][ɪn][ðer; ðər] ['sentəns] .

before	which	he	was	to	be	try'd	,	would	mix	any	Partiality	in	their	Sentence	.
前	哪个	他	曾是	到	是	-	,	会	混合	任何	偏袒	在	他们的	句子	.

-

13

-

在他受审之前，法官们会在判决中掺杂任何偏袒之意。13

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tu:; tə][ju:z][æz; əz][fju:] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [lɔ:] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ;

I	have	taken	Care	to	use	as	few	Chinese	Terms	of	Law	as	possible	;
我	有	已采取	关心	到	使用	作为	很少	中国人	条款	的	法律	作为	可能的	;

我已尽量少用中国法律术语;

[ænd; ənd][hæv; həv] [tʃoʊz] [sʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz] , [æz; əz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði]

and	have	chose	such	English	Words	,	as	seem'd	to	come	nearest	to	the
和	有	选择	这样的	英语	字	,	作为	似乎	到	来	最近的	到	这

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

Meaning	of	the	Original	;
意义	的	这	原来的	;

并选择了最接近原文含义的英文单词;

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [mɔ:r] [ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dər] ,

and	in	order	to	make	the	whole	more	comprehensible	to	an	English	Reader	,
和	在	命令	到	制作	这	所有的	更多的	可理解的	到	一个	英语	读者	,

为了使全文更容易被英语读者理解，

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ['sʌbstɪtjutɪd] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:rmz] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][prə'praɪəti] ,

I	have	all	along	substituted	some	English	Forms	,	where	I	could	with	Propriety	,
我	有	全部	沿着	替代	一些	英语	表格	,	在哪里	我	可以	和	礼	,

我一直以来都尽可能地用一些英文形式来代替，只要这样做得体。

[ɪ'speʃəli] [wer] [ðeɪ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

especially	where	they	served	to	make	the	Tryal	more	Intelligible	.
尤其	在哪里	他们	服务	到	制作	这	特里尔	更多的	可理解的	.

尤其是在它们有助于使审判更加易于理解的情况下。

[ðə; ði]

THE

这

这

['traɪəl] , & [si:] .

TRYAL	,	&	c	.
特里尔	,	&	c	.

试用等。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['traɪəl] , [ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['mændʒ-ənz] [ə'sembld]

On	the	Day	appointed	for	the	Tryal	,	the	great	Council	of	Mandarins	assembled
在	这	天	任命	为了	这	特里尔	,	这	伟大的	理事会	的	柑橘	组装

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:l] ,

in	a	great	Hall	,
在	一个	伟大的	大厅	,

在指定审判日，大臣们聚集在大厅里，

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]

in	the	second	Court	of	the	King's	Palace	,	the	President	was	seated	on	a
在	这	第二	法庭	的	这	国王学院	宫殿	,	这	总统	曾是	坐着	在	一个

[θroʊn] ,

Throne	,
王座	,

在国王宫殿的第二庭院里，总统坐在宝座上。

['ʌndər][ðə; ði] Canopy14

under	the	Canopy14
在下面	这	Canopy14

在树冠下14

[ʌv; əv] [steɪt] ; [ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːfɪs] ['biːɪŋ] ['kærid] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

of	State	;	the	Ensigns	of	his	high	Office	being	carried	before	him	,
的	状态	;	这	旗帜	的	他的	高的	办公室	存在	携带	前	他	,

国事官；其高官的旗帜在他面前升起，

[ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ] ['twenti] [fɔːr] ['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['seɪbərz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

and	attended	by	twenty	four	Officers	with	drawn	Sabres	in	their	Hands	,
和	参加	经过	二十	四	警官	和	绘制	军刀	在	他们的	手	,

二十四名军官手持拔出的军刀陪同在侧。

[huː] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ;

who	stood	round	the	Steps	of	the	Throne	;
WHO	站立	圆形的	这	步骤	的	这	王座	;

他们站在王座的台阶周围；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mændɜɹənz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɑːn] [iːtʃ] [hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [roʊbz]

the	rest	of	the	Mandarins	were	ranged	on	each	Hand	of	him	in	their	Robes
这	休息	的	这	柑橘	是	范围	在	每个	手	的	他	在	他们的	长袍

[ʌv; əv] ['ɑːnər] .

of	Honour	.
的	荣誉	.

其余的官员身着荣誉长袍，分列在他左右两侧。

['saɪləns] ['biːɪŋ] [kə'mɑːndid] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]

Silence	being	commanded	in	the	Name	of	the	Emperor	,	the	Prisoner	was
沉默	存在	命令	在	这	姓名	的	这	皇帝	,	这	囚犯	曾是

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

brought	to	the	Bar	,
带来	到	这	酒吧	,

奉皇帝之名，众人下令肃静，囚犯被带到了审讯席上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [θriː] - , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ɑːn]

to	which	he	approached	by	making	three	Obeysances	,	and	then	lay	prostrate	on
到	哪个	他	接近	经过	制作	三	-	,	和	然后	躺	前列腺	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	Face	,
他的	脸	,

他上前行了三次跪拜礼，然后面朝下俯伏在地。

[tɪl] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] ; [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

till	the	President	commanded	him	to	rise	;	acquainting	him	,
直到	这	总统	命令	他	到	上升	;	熟悉	他	,

直到总统命令他起身；让他熟悉情况，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪlt] ;

that	he	had	nothing	to	fear	but	his	own	Guilt	;
那	他	有	没有什么	到	害怕	但	他的	自己的	有罪	;

他唯一需要恐惧的就是自己的罪恶感；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kɔːrt] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm] ,

for	if	that	was	not	found	in	him	,	the	Court	would	not	only	acquit	him	,
为了	如果	那	曾是	不是	成立	在	他	,	这	法庭	会	不是	仅有的	开释	他	,

因为如果他身上没有发现那种证据，法庭不仅会宣告他无罪，

[bʌt; bət][loʊd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɑːnərz] ; ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

but	load	him	with	new	Honours	;	after	a	short	Speech	to	this	Purpose	,
但	加载	他	和	新的	荣誉	;	后	一个	短的	演讲	到	这	目的	,

但要授予他新的荣誉；为此，他发表了一篇简短的演讲，

['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kə'mɑ:ndid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mændərɪn] ['sekrəteri] , [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd]
Silence **was** **again** **commanded** **,** **and** **the** **Mandarin** **Secretary** **,** **was** **ordered**
沉默 曾是 再次 命令 , 和 这 普通话 秘书 , 曾是 订购
[tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] ;
to **read** **his** **Indictment** **;**
到 读 他的 起诉书 ;

再次下令保持安静，并命令官吏宣读起诉书；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'si:vd] [ɪn] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .
which **was** **conceived** **in** **Words** **to** **this** **Effect** **.**
哪个 曾是 构思 在 字 到 这 影响 .

这是通过以下方式构思的。

[ju:; jʊ] - , ['dɑ:ktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] , [stænd] [in'daitid] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs]
You **Nosmoth** **,** **Doctor** **of** **the** **Divine** **Science** **of** **Physick** **,** **stand** **indicted** **before** **this**
你 - , 医生 的 这 神圣的 科学 的 医生 , 站立 被起诉 前 这
['sɑ:vrɪn] [kɔ:rt] ,
Sovereign **Court** **,**
主权 法庭 ,

诺斯莫斯，这位精通神圣医学的博士，如今被控告于此至高无上的法庭。

[æt; ət] [ðə; ði] [su:t] [ʌv; əv] our15
at **the** **Suit** **of** **our15**
在 这 套装 的 our15

在我们的15号诉讼案

['sɑ:vrɪn] [lɔ:rd] [ðə; ði] [moʊst] [haɪ] , ['maɪti] , [ænd; ənd] - ['empərər] , - ['empərər] [tu:; tə]
Sovereign **Lord** **the** **most** **High** **,** **mighty** **,** **and** **Puisant** **Emperor** **,** **Abdaer** **Emperor** **to**
主权 主 这 最多 高的 , 强大的 , 和 - 皇帝 , - 皇帝 到
[ðə; ði] [wɜ:rld] ,
the **World** **,**
这 世界 ,

至高无上、威严无比、威猛无比的君主，世界之王，

[lɔ:rd] [ʌv; əv] [væst] ['teritəriz] , [kə'mændər] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
Lord **of** **Vast** **Territories** **,** **Commander** **of** **Kings** **,** **and** **Beloved** **of** **the** **Sun** **,**
主 的 广阔的 领土 , 指挥官 的 国王 , 和 心爱 的 这 太阳 ,

广袤疆域之主，万王之统帅，太阳之宠儿

[tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [sleɪvz] & [si:] . & [si:] . [fɔ:r; fər] ,
to **whom** **all** **are** **Slaves** **&** **c** **.** **&** **c** **.** **For** **,**
到 谁 全部 是 奴隶 & c . & c . 为了 ,

对他们而言，所有人都是奴隶等等。因为，

[ðæt] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [gɔdz] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz] ,
that **you** **not** **having** **the** **fear** **of** **the** **Mighty** **Gods** **before** **your** **Eyes** **,**
那 你 不是 拥有 这 害怕 的 这 强大的 神 前 你的 眼睛 ,

难道你们眼中没有对全能的神灵心存敬畏吗?

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [ˌðer'tu:] , [baɪ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['eɪndʒl] , [hu:]
but **being** **Instigated** **thereto** **,** **by** **the** **Suggestion** **of** **the** **Black** **Angel** **,** **who**
但 存在 煽动 到 , 经过 这 建议 的 这 黑色的 天使 , WHO
[kə'mændɪθ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [leɪk] ;
Commandeth **the** **Burning** **Lake** **;**
命令 这 燃烧 湖 ;

但这一切都是受黑天使的唆使，黑天使统领着燃烧的湖泊；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd] [ˌpriː'mɛdəˌkeɪtɪd] [spaɪt]

and	with	malice	in	your	Heart	,	and	out	of	Envy	and	premedicated	spite
和	和	恶意	在	你的	心	,	和	出去	的	嫉妒	和	术前用药	尽管如此

,

,

,

你心中怀着恶意，出于嫉妒和预先设下的怨恨，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mændərɪn] - [sleɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['empərər] , [ænd; ənd] ['treʒərər]

to	the	Great	Mandarin	Tonwin	Slave	of	our	Great	Emperor	,	and	Treasurer
到	这	伟大的	普通话	-	奴隶	的	我们的	伟大的	皇帝	,	和	财务主管

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɑːmiz] ,

of	his	Invincible	Armies	,
的	他的	无敌	军队	,

致我等伟大皇帝的奴隶、大臣敦温，以及他所向披靡的军队的司库

[dɪdst] [ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['empaɪər]

Didst	on	the	Sixth	Day	,	of	the	Second	Month	,	of	the	Year	of	our	Empire
迪斯特	在	这	第六	天	,	的	这	第二	月	,	的	这	年	的	我们的	帝国

,

,

,

公元二月六日，我帝国历

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [sɪks] , [kən'spaɪər][ænd; ənd] [kən'traɪv] [ðə; ði] [deθ]

six	thousand	seven	hundred	and	forty	six	,	conspire	and	contrive	the	Death
六	千	七	百	和	四十	六	,	合谋	和	精心策划	这	死亡

[ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['mændərɪn] ;

of	the	said	Mandarin	;
的	这	说	普通话	;

六千七百四十六人密谋策划杀害上述官员；

[ðæt] [ɪz][ɑːn][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['sekənd] [mʌnθ] ;

that	is	on	one	or	other	of	the	Days	of	the	said	second	Month	;
那	是	在	一	或者	其他	的	这	天	的	这	说	第二	月	;

即在该第二个月的某一天；

[ðaʊ] [dɪdst] [mə'lɪʃəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnstrəmənt] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] , [kɔːld] [ə; eɪ]

thou	didst	maliciously	,	with	a	certain	Instrument	made	of	Steel	,	called	a
你	迪斯特	恶意地	,	和	一个	肯定	乐器	制成	的	钢	,	称为	一个

['lænsɪt] ,

Lancet	,
《柳叶刀》	,

你恶意地使用一种名为柳叶刀的钢制器械，

[stæb][ðə; ði] [sed] ['mændərɪn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][ɑːrm] , [ænd; ənd][dɪdst] [teɪk] [frʌm; frəm]

stab	the	said	Mandarin	in	the	right	and	left	Arm	,	and	didst	take	from
刺	这	说	普通话	在	这	正确的	和	左边	手臂	,	和	迪斯特	拿	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

刺伤了上述官员的左右臂，并从他身上夺走了.....

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] , [tuː; tə][ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv] ['fɪfti] ['sev(ə)n] ['aʊnsɪz] ;

a	large	Quantity	of	his	Blood	,	to	the	amount	of	fifty	seven	Ounces	;
一个	大的	数量	的	他的	血	,	到	这	数量	的	五十	七	盎司	;

他的血量很大，足足有五十七盎司；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [dɪdst] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sed] ['mændərɪn] , -

and	likewise	didst	prevail	with	the	said	Mandarin	,	16
和	同样地	迪斯特	占上风	和	这	说	普通话	,	-

同样地，他也说服了那位官员，16

[baɪ] [fɔːls] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['skændələs] [sə'dʒestʃənz] , [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːntətiz]

by	false	unreasonable	,	and	scandalous	Suggestions	,	to	swallow	certain	Quantities
经过	错误的	不合理	,	和	丑闻	建议	,	到	吞	肯定	数量

[ˌʌn'noʊn] , [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] [drʌgz] ,

unknown	,	of	poisonous	Drugs	,
未知	,	的	有毒	药物	,

通过虚假、不合理和诽谤性的暗示，吞服某些数量不明的有毒药物。

[fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [kɔːzd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [sed] [speɪs]

for	sixteen	or	seventeen	Days	together	;	and	likewise	caused	during	the	said	Space
为了	十六	或者	十七	天	一起	;	和	同样地	导致	期间	这	说	空间

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	Time	,
的	时间	,

连续十六或十七天；并且在上述时间段内也发生了类似情况，

[tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['eɪnəs] , (['æŋgləsi] [ə; eɪ] — — [ˌes 'iː] ,) [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sed]

to	be	introduced	into	the	Anus	,	(	Anglice	A	—	—	se	,	)	of	the	said
到	是	介绍	进入	这	肛门	,	(	英国国教	一个	—	—	塞	,	)	的	这	说

['mændərɪn] ,

Mandarin	,
普通话	,

被引入上述普通话的肛门（Anglice A——se,）

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [mə'ʃiːn] , [kɔːld] [ə; eɪ] - - [paɪp] , [θruː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [skwiːzd] [ə; eɪ]

a	certain	Machine	,	call'd	a	Clister	-	Pipe	,	through	which	was	squeezed	a
一个	肯定	机器	,	被称为	一个	-	-	管道	,	通过	哪个	曾是	挤压	一个

['sɜːrt(ə)n] ['fɜːrðər] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] [drʌgz] ,

certain	further	Quantity	of	poisonous	Drugs	,
肯定	更远	数量	的	有毒	药物	,

一种名为"挤压管"的机器，通过该机器可以挤出一定量的有毒药物。

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['baʊəlz] ; [ænd; ənd] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['duːti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ]

into	his	Bowels	;	and	contrary	to	the	Duty	of	your	Profession	as	a
进入	他的	肠道	;	和	相反	到	这	责任	的	你的	职业	作为	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Physician	,
医生	,

进入他的肠道；并且违背了你作为医生的职业职责，

['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] [sed] ['mændərɪn] , [ðen] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)nt] , [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] [miːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] ,

ordered	the	said	Mandarin	,	then	your	Patient	,	to	eat	of	Meats	and	Drinks	,
订购	这	说	普通话	,	然后	你的	病人	,	到	吃	的	肉类	和	饮料	,

吩咐那位官员，也就是你的病人，吃些肉和饮料。

[ɪm'prɑːpər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [sʌtʃ] ['medsnz] ,

improper	for	his	Condition	,	and	neglected	to	administer	such	Medicines	,
不当	为了	他的	状况	,	和	被忽视的	到	管理	这样的	药物	,

不适合他的病情，并且疏忽了给他服用这些药物。

[æz; əz] [juː; jʊ] [nuː] [baɪ] [ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [gɑːd] - ,

as	you	knew	by	the	Help	of	the	great	God	Paphor	,
作为	你	知道	经过	这	帮助	的	这	伟大的	上帝	-	,

正如你通过伟大的神帕弗尔的帮助所知，

[[ə; eɪ]] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [helθ] ; [baɪ] [ɔːl] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ækts] [ʌv; əv] ['mælɪs]

[	A	]	would	have	restored	him	to	Health	;	by	all	which	your	Acts	of	Malice
[	一个	]	会	有	恢复	他	到	健康	;	经过	全部	哪个	你的	使徒行传	的	恶意

,

,

[A]本可以让他恢复健康；但你所有的恶意行为，

[bɪˈfɔːr] - [ˈmenʃ(ə)nd] , [juː; jʊ] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [ˈkæri] [əˈweɪ] [ðə; ði] [sed]

before	-	mentioned	,	you	permitted	the	Angel	of	Death	,	to	carry	away	the	said
前	-	提及	,	你	允许	这	天使	的	死亡	,	到	携带	离开	这	说

[ˈmændərɪn] ;

Mandarin	;
普通话	;

如前所述，你允许死神带走那位官员；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˈempərər] , [hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [sleɪv] , [ðə; ði][ˈempaɪər]

by	which	Means	our	great	Emperor	,	has	lost	a	faithful	Slave	,	the	Empire
经过	哪个	方法	我们的	伟大的	皇帝	,	有	丢失的	一个	忠实	奴隶	,	这	帝国

[æn; ən][ˈjuːsf(ə)l][ˈembər] ,

an	useful	Member	,
一个	有用	成员	,

如此一来，我们伟大的皇帝失去了一位忠诚的奴隶，帝国失去了一位有用的成员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstrest] [ə; eɪ] [greɪt] [prəˈtektər] ; this17

and	the	distressed	a	great	Protector	;	this17
和	这	苦恼	一个	伟大的	保护者	;	this17

以及一位伟大的保护者，使受苦之人得以安息；这17

[ɪz][jʊr; jər][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgɪlti] [ɔːr][nɑːt] [ˈgɪlti] .

is	your	Accusation	,	are	you	Guilty	or	not	Guilty	.
是	你的	指控	,	是	你	有罪的	或者	不是	有罪的	.

这是你的指控，你是有罪还是无罪?

[ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .

Council	for	the	Prisoner	.
理事会	为了	这	囚犯	.

囚犯委员会。

[maɪ][lɔːrd] [ˈprezɪdənt] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] , [ðæt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)l]

My	Lord	President	,	before	we	,	that	have	the	Honour	to	be	of	Council
我的	主	总统	,	前	我们	,	那	有	这	荣誉	到	是	的	理事会

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,

for	the	Prisoner	,
为了	这	囚犯	,

尊敬的议长阁下，在我们这些有幸担任囚犯辩护律师的人面前，

[kæn; kən][pərˈmɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːd] , [wiː; wi] [ˈhʌmbli] [beg] [liːv] [tuː; tə][ˈɔːfər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)nz]

can	permit	him	to	plead	,	we	humbly	beg	Leave	to	offer	some	Reasons
能	允许	他	到	恳求	,	我们	谦卑地	求	离开	到	提供	一些	原因

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [kɔːrt] ,

to	the	august	Court	,
到	这	八月	法庭	,

如果允许他进行辩护，我们恳请允许我们向尊敬的法庭陈述一些理由。

[waɪ] [æn; ən] [ɪnˈdaɪtmənt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [dʌz] [nɑːt] [laɪ] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənt] , [wiː; wi] [ˈhʌmbli]

why	an	Indictment	in	this	Case	does	not	lye	against	our	Client	,	we	humbly
为什么	一个	起诉书	在	这	案件	做	不是	碱液	反对	我们的	客户	,	我们	谦卑地

[ˌæprɪˈhend] ,

apprehend	,
逮捕	,

我们深表疑惑，为何本案的起诉书没有对我方当事人不利。

[ðæt] [ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

that	the	Consent	of	the	Friends	of	the	Deceased	,	ought	to	have	been
那	这	同意	的	这	朋友们	的	这	死者	,	应该	到	有	到过

[ˈspesɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] ,

specified	in	the	Indictment	,
指定的	在	这	起诉书	,

起诉书中应当明确列明死者朋友的同意情况。

[sɪns] [ðə; ði] [greɪt] ['mændərɪn] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [huːz] [deθ] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

since	the	great	Mandarin	,	the	Manner	of	whose	Death	is	now	in	Question	,
自从	这	伟大的	普通话	,	这	方式	的	谁	死亡	是	现在	在	问题	,

自从那位死因成谜的大臣以来，

[ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] ; [ðer; ðər]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstəns] [bɪ'fɔːr] ,

is	not	of	the	Blood	Royal	;	there	never	has	been	an	Instance	before	,
是	不是	的	这	血	皇家	;	那里	绝不	有	到过	一个	实例	前	,

并非皇室血统；此前从未有过这样的实例。

[wer] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz]

where	a	Physician	has	been	tried	,	but	upon	the	Application	of	the	Friends
在哪里	一个	医生	有	到过	尝试	,	但	之上	这	应用	的	这	朋友们

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] :

of	his	Patient	:
的	他的	病人	:

医生已被审判，但经其病人朋友申请：

[ðɪs] [ɪz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ['præktɪs] , [ænd; ənd] ['sʌbdʒiktɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

This	is	introducing	an	unheard	of	Practice	,	and	subjecting	the	Gentlemen	of
这	是	介绍	一个	闻所未闻	的	实践	,	和	服从	这	先生们	的

[ðæt] [prə'feʃ(ə)n] ,

that	Profession	,
那	职业	,

这引入了一种前所未有的做法，并使该行业的绅士们遭受同样的待遇。

[tuː; tə] [ʌn'kɑːmən] ['hɑːdʃɪps] ; [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv]

to	uncommon	Hardships	;	who	are	already	but	too	much	at	the	Mercy	of
到	罕见	艰辛	;	WHO	是	已经	但	也	很多	在	这	怜悯	的

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] :

the	designing	and	malicious	:
这	设计	和	恶意	:

遭遇非同寻常的困境；他们本就已深受别有用心之人的摆布：

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] ['redi] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,

We	have	an	Affidavit	ready	to	read	to	your	Lordships	,
我们	有	一个	宣誓书	准备好	到	读	到	你的	领地	,

我们已准备好一份宣誓书，将向各位阁下宣读。

[saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ægnæt][ʌv; əv][ðə; ði] -

sign'd	by	the	nearest	agnat	of	the	deceas'd18
已签署	经过	这	最近的	小鳏	的	这	-

由死者最近的父系亲属签名[18]

[lɔːrd] ; [wer'ɪn] [ðeɪ] [dɪs'kleɪm][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

Lord	;	wherein	they	disclaim	the	Prosecution	,	and	express	their	Satisfaction	;
主	;	其中	他们	放弃	这	起诉	,	和	表达	他们的	满意	;

主啊；其中他们否认控方指控，并表示满意；

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr]['klaɪənt] ;

both	of	the	Skill	and	Integrity	of	our	Client	;
两个都	的	这	技能	和	正直	的	我们的	客户	;

我们客户的技能和诚信；

['ðerfɔːr] [wiː; wi][hoʊp] [ðɪs] ['ɔːgəst] [kɔːrt] [wɪl] [kwɑːʃ] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] .

therefore	we	hope	this	august	Court	will	quash	this	Indictment	.
所以	我们	希望	这	八月	法庭	将要	南瓜	这	起诉书	.

因此，我们希望尊敬的法庭能够撤销这项起诉。

['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['empərər] .

Council	for	the	Emperor	.
理事会	为了	这	皇帝	.

皇帝议会。

[maɪ] [lɔːrd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

My	Lord	,	We	are	not	a	little	surpriz'd	to	find	the	Council	for	the
我的	主	,	我们	是	不是	一个	小的	-	到	寻找	这	理事会	为了	这

['prɪz(ə)nər] ,

Prisoner	,
囚犯	,

大人，我们颇感意外地发现，囚犯委员会竟然成立了。

[meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['moʊʃ(ə)n] ; [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] , [wʌt] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ðɪs] ['traɪəl] :

make	such	an	extraordinary	Motion	;	when	they	must	certainly	know	,	what	gave	Rise	to	this	Tryal	:
制作	这样的	一个	非凡的	运动	;	什么时候	他们	必须	当然	知道	,	什么	给予	上升	到	这	特里尔	:

提出如此非同寻常的动议；他们肯定知道，是什么引发了这场审判：

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] , [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n]

The	Prisoner	at	the	Bar	,	in	Conversation	with	some	of	his	own	Profession
这	囚犯	在	这	酒吧	,	在	对话	和	一些	的	他的	自己的	职业

,

,

,

被告席上的囚犯，与他的一些同行交谈

[faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ;

found	that	they	did	not	approve	of	his	Method	in	this	Particular	;
成立	那	他们	做过	不是	批准	的	他的	方法	在	这	特别的	;

发现他们并不赞同他在这方面的做法；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] ;

he	was	offended	at	their	pretending	to	find	Fault	with	his	Practice	;
他	曾是	被冒犯了	在	他们的	假装	到	寻找	过错	和	他的	实践	;

他对他们假装挑剔他的做法感到不满；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['dʒʌstɪfaɪ] ; [ðɪs] [prə'duːst] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

which	he	asserted	he	could	justify	;	This	produced	a	Dispute	amongst	them	,
哪个	他	断言	他	可以	证明合法	;	这	生产	一个	争议	在	他们	,

他声称自己能够证明其合理性；这引发了他们之间的争论。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kɔːrt] ,

in	which	he	thought	he	was	scandaliz'd	,	and	brought	his	Complaint	before	this	Court	,
在	哪个	他	想法	他	曾是	-	,	和	带来	他的	抱怨	前	这	法庭	,

他认为自己受到了侮辱，于是向本法院提起申诉。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] : [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [kɔːz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['fʊtɪŋ] ,

for	the	Scandal	:	Your	Lordships	did	not	think	fit	to	try	the	Cause	upon	that	footing	,
为了	这	丑闻	:	你的	领地	做过	不是	思考	合身	到	尝试	这	原因	之上	那	立足点	,

至于丑闻：各位大人认为不宜以此为由审理此案。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

but	to	come	at	the	Bottom	of	the	whole	Affair	,
但	到	来	在	这	底部	的	这	所有的	事务	,

但要追溯到整件事的根源，

[ɔrdɜ·d] [ðə; ði] ['ɛmpɜ·ɜ·z] - [tu:; tə]['prɑ:sɪkju:t][ɪn] [ðɪs] ['mænər] . -

order'd	the	Emperor's	Seniscal	to	prosecute	in	this	Manner	.	19
已订购	这	皇帝的	-	到	起诉	在	这	方式	.	-

命令皇帝的高级检察官以这种方式进行起诉。19

[ðʌs] [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [brɔ:t] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər][hɪm'self] ; [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ]

Thus	the	Tryal	was	at	first	brought	on	by	the	Doctor	himself	;	which	he	now
因此	这	特里尔	曾是	在	第一的	带来	在	经过	这	医生	他自己	;	哪个	他	现在

[di'klainz] , [waɪ] ?

declines	,	why	?
下降	,	为什么	?

因此，审判最初是由医生本人发起的；但现在他却拒绝了，为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [hi:; hi][prə'dʒektid] ,

because	it's	not	in	the	Shape	he	projected	,
因为	它是	不是	在	这	形状	他	预计	,

因为它并非他所设想的那样，

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑ:bstɪnəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] ,

which	shews	a	more	than	ordinary	Kind	of	Obstinacy	in	his	Temper	,
哪个	展示	一个	更多的	比	普通的	种类	的	固执	在	他的	脾气	,

这表明他性情中有一种异乎寻常的固执。

[æn; ən] [ɪn'gri:diənt] ['veri] [ʌn'fɪt][tu:; tə][kəm'poʊz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

an	Ingredient	very	unfit	to	compose	a	Physician	.
一个	成分	非常	不合格	到	撰写	一个	医生	.

一个非常适合担任医生的成分。

[bʌt; bət][maɪ] ['lɜ:rnɪd] ['brʌðər] [ɪz]['laɪkwaɪz][mɪ'steɪkən][ɪn][pɔɪnt][ʌv; əv] [lɔ:] ;

But	my	learned	Brother	is	likewise	mistaken	in	Point	of	Law	;
但	我的	学习	兄弟	是	同样地	错误	在	观点	的	法律	;

但是，我这位博学的兄弟在法律问题上也犯了同样的错误;

[ðoʊ] - [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][hi:; hi] ['menʃənz] ; [jet] [its] ['faʊndɪd] [ɑ:n]

Tho	'	we	have	not	the	Precedents	he	mentions	;	yet	it's	founded	on
虽然	-	我们	有	不是	这	先例	他	提及	;	然而	它是	创立	在

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] :

the	Nature	of	Things	:
这	自然	的	事物	:

虽然我们没有他所提到的先例，但它却是建立在事物本质之上的:

[ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['empərər][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] ['sʌbdʒekt] ;

The	august	Emperor	has	an	Interest	in	the	Life	of	every	Subject	;
这	八月	皇帝	有	一个	兴趣	在	这	生活	的	每一个	主题	;

尊贵的皇帝关心每一位臣民的生活;

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [ri'ælәti] [ɪn][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	is	in	Reality	in	the	Quality	of	Father	to	each	of	them	;
和	是	在	现实	在	这	质量	的	父亲	到	每个	的	他们	;

事实上，他扮演着父亲的角色，对他们每个人都如此。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [mɔ:r] [ə; eɪ]['perənt][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['fɑ:ðəz] :

and	often	more	a	Parent	than	their	own	natural	Fathers	:
和	经常	更多的	一个	父母	比	他们的	自己的	自然的	父亲们	:

而且往往比他们的亲生父亲更像父母:

[dʌz] [hi:; hi][nɑ:t][ɪn][ɔ:l] ['ʌðər] ['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] , ['prɑ:sɪkju:t] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

Does	he	not	in	all	other	criminal	Cases	,	prosecute	without	the	Consent	of	the
做	他	不是	在	全部	其他	刑事	案例	,	起诉	没有	这	同意	的	这

['pɑ:rti] - ;

Party	damag'd	;
派对	-	;

难道他在其他所有刑事案件中，没有未经受害方同意就提起诉讼吗?

[waɪ] [meɪ] [hiː; hi] [nɑːt] [ðen] [ɪn] [ðɪs] ?

why	may	he	not	then	in	this	?
为什么	可能	他	不是	然后	在	这	?

那么，他为什么不能参与这件事呢?

[ən'les] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [kleɪm] [ə; eɪ] ['prɪvɪlɪdʒ] [nɑːt] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Unless	the	Physicians	claim	a	Priviledge	not	common	to	the	rest	of	the
除非	这	医生	宣称	一个	特权	不是	常见的	到	这	休息	的	这

['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['empaɪər] .

Subjects	of	this	Empire	.
主题	的	这	帝国	.

除非医生们声称拥有帝国其他臣民所不具备的特权。

[ðə; ði] [kɔːrt] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'beɪt] , [ˌəʊvə'ruːld] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ; -

The	Court	,	after	a	short	Debate	,	overruled	the	Objection	to	the	Indictment	;	20
这	法庭	,	后	一个	短的	辩论	,	否决	这	异议	到	这	起诉书	;	-

法庭经过短暂辩论后，驳回了对起诉书的异议；20

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [tuː; tə] [pliːd] ; [hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [nɑːt] ['gɪlti] ;

and	ordered	the	Prisoner	to	plead	;	he	thereupon	pleaded	not	guilty	;
和	订购	这	囚犯	到	恳求	;	他	于是	恳求	不是	有罪的	;

并命令被告认罪；被告随即辩称无罪；

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] .

and	submitted	to	the	Judgment	of	the	Court	.
和	提交	到	这	判断	的	这	法庭	.

并提交法院判决。

[hɪr] [ðə; ði] [kɔːrt] [broʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'dʒɝːnd] [ðə; ði] ['fɑːrðər] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] [nekst] [deɪ] ,

Here	the	Court	broke	up	and	adjourned	the	farther	hearing	to	next	Day	,
这里	这	法庭	打破	向上	和	休会	这	更远	听力	到	下一个	天	,

法庭随后休庭，并将进一步的听证会延期至次日举行。

[wen] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['bɑːdi] ['biːɪŋ] [ə'gen] [ə'sembld] , [ɪn] [kɔːrt] ,

when	the	learned	Body	being	again	assembled	,	in	Court	,
什么时候	这	学习	身体	存在	再次	组装	,	在	法庭	,

当学者们再次聚集在法庭上时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] - [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [geɪv] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər]

and	the	President	seated	in	the	Formalites	as	before	gave	Orders	for
和	这	总统	坐着	在	这	-	作为	前	给予	订单	为了

[prə'siːdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['traɪəl] ,

proceeding	on	the	Tryal	,
进行中	在	这	特里尔	,

总统像往常一样坐在议事厅里，下令开始审判。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['empərər] ,

which	was	accordingly	done	by	the	Council	for	the	Emperor	,
哪个	曾是	因此	完毕	经过	这	理事会	为了	这	皇帝	,

皇帝议会据此执行了这项命令。

[huː] ['raɪzɪŋ] [ʌp] ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .

who	rising	up	opened	the	Case	as	follows	.
WHO	上升	向上	打开	这	案件	作为	跟随	.

起身发言者开庭陈述如下。

['kaʊns(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['empərər] .

Council	for	the	Emperor	.
理事会	为了	这	皇帝	.

皇帝议会。

[maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [pˈrɒsɪkjuːtəz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl] [ˈmædʒəsti] ,

My	Lord	,	the	Prosecutors	for	his	Imperial	Majesty	,
我的	主	,	这	检察官	为了	他的	帝国	威严	,

陛下，各位检察官，

[ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈrɪgərəs] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] - [æt; ət]

are	so	far	from	taking	any	rigorous	Advantage	of	the	learned	Genman	at
是	所以	远的	从	采取	任何	严格的	优势	的	这	学习	-	在

[ðə; ði][bɑːr] ,

the	Bar	,
这	酒吧	,

距离真正利用律师界博学绅士的优势还相差甚远。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [kɔːz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [naʊ]

that	they	are	resolved	to	try	the	Cause	upon	his	own	State	of	the	Case	now
那	他们	是	已解决	到	尝试	这	原因	之上	他的	自己的	状态	的	这	案件	现在

[ɪn][ðə; ði][ˈmændərɪn] [ˈsɛkrəˌtɛriːz] [hænd] :

in	the	Mandarin	Secretary's	Hand	:
在	这	普通话	秘书的	手	:

他们决心根据他本人提交给国务大臣的案情陈述来审理此案：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [səˈpoʊz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈduːti] ,

They	are	to	suppose	,	that	he	has	according	to	his	Duty	,
他们	是	到	认为	,	那	他	有	根据	到	他的	责任	,

他们应当假定，他已按照其职责履行了以下义务：

[ˈferli] [ˈsteɪtɪd][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)nt]

fairly	stated	the	Symptoms	of	the	Disease	under	which	his	Right	Honourable	Patient
相当	声明	这	症状	的	这	疾病	在下面	哪个	他的	正确的	尊敬的	病人

[ˈleɪbərd] ;

laboured	;
辛勤劳作	;

准确地描述了他尊敬的病人所患疾病的症状；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][dʒʌst] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] the21

and	that	he	has	given	a	just	Account	of	the21
和	那	他	有	给定	一个	只是	帐户	的	the21

并且他已对21日作出了公正的陈述。

[ˈmedsnz] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [ədmɪnɪstɝd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈfektʃueɪt] [ə; eɪ] [kjʊr] ;

Medicines	he	ordered	to	be	administred	in	order	to	effectuate	a	Cure	;
药物	他	订购	到	是	管理	在	命令	到	生效	一个	治愈	;

他下令给病人服用药物以达到治愈的目的；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðɪs]

and	from	this	his	own	State	of	the	Facts	,	we	hope	to	convince	this
和	从	这	他的	自己的	状态	的	这	事实	,	我们	希望	到	说服	这

[ˈɔːgəst] [kɔːrt] ,

august	Court	,
八月	法庭	,

我们希望通过他本人对事实的陈述，能够说服尊敬的法庭。

[ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [hæz; həz] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] ,

that	the	Doctor	,	has	followed	a	Practice	,
那	这	医生	,	有	随后	一个	实践	,

这位医生一直遵循着某种做法，

[kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [prɪˈskraɪbd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪn][ˈsɪmələr][ˈkeɪsɪz] ;

quite	different	from	those	prescribed	by	your	Lordships	in	similar	Cases	;
相当	不同的	从	那些	规定	经过	你的	领地	在	相似的	案例	;

与各位阁下在类似案件中规定的规定截然不同；

- ['medsnz] [ɪm'prɑ:pər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peɪʃənts] [dɪ'stempər] ; [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['sɜ:rkəmstæns]
apply'd Medicines improper for the Patient's Distemper ; and in every Circumstance
- 药物 不当 为了 这 患者 犬瘟热 ; 和 在 每一个 环境
, ['æktɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['ræðər] [ɪn'tendɪd] ,
, acted , as if he rather intended ,
, 行动 , 作为 如果 他 相当 故意的 ,

他使用了不适合病人病情的药物；而且在任何情况下，他的行为都好像他更想.....

[tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['mælədi] , [ðæn; ðən] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [laɪf] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]
to increase the Malady , than save his Patient's Life ; we shall make it
到 增加 这 弊病 , 比 节省 他的 患者 生活 ; 我们 将 制作 它
[ə'pɪr] ,
appear ,
出现 ,

与其说是挽救病人的生命，不如说是加重病情；我们将证明这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] ['neɪtʃər] , [hæz; həz] [ɪn'devər] [tu:; tə][kən'vɜ:rt][ðə; ði]
that the Doctor instead of assisting Nature , has endeavoured to convert the
那 这 医生 反而 的 协助 自然 , 有 努力 到 转变 这
['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Order of Things ,
命令 的 事物 ,

这位医生非但没有顺应自然，反而试图改变事物的秩序。

[ænd; ənd] [əb'strʌktid] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ;
and obstructed her as much as lay in his Power ;
和 受阻 她 作为 很多 作为 躺 在 他的 力量 ;

并尽其所能地阻挠她；

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [bɪ'jɑ:nd] [kən'dʒektʃər] , [ðæt] [ðə; ði] ['meθəd] [ju:st]
and we shall likewise make it appear beyond Conjecture , that the Method used
和 我们 将 同样地 制作 它 出现 超过 推测 , 那 这 方法 用过的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
with the Patient ,
和 这 病人 ,

我们也将毫无疑问地证明，对病人使用的方法，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ; - [hɪz; ɪz][end] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fi:vər]
during the Process of his Illness ; hasten'd his End , much more than the Fever
期间 这 过程 的 他的 疾病 ; - 他的 结尾 , 很多 更多的 比 这 发烧
[ˌaɪ 'ti:][self] :
it self :
它 自己 :

在他患病期间；加速了他的死亡，其程度甚至超过了发烧本身：

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'ploʊmə] ['isju:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
Out of Respect to the Diploma issuing out of the Court ,
出去 的 尊重 到 这 文凭 发行 出去 的 这 法庭 ,

出于对法院颁发的文凭的尊重，

[wɪtʃ] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] ['præktɪs] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] ,
which entitled the learned Gentleman to practice the divine Science of Physick ,
哪个 标题 这 学习 绅士 到 实践 这 神圣的 科学 的 医生 ,

这使这位博学的绅士有权从事神圣的医学科学。

[wi:; wi] [der] [nɑ:t][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][hɪz; ɪz][ˌmɪs'kɑ:ndʌkt][tu:; tə] ['ɪgnərəns] ; ['tʃærəti] [fə'bidz] [ˌju: 'es]
we dare not attribute his Misconduct to Ignorance ; Charity forbids us
我们 敢 不是 属性 他的 不当行为 到 无知 ; 慈善 禁止 我们
[tu:; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['mælɪs] ;
to suppose it Malice ;
到 认为 它 恶意 ;

我们不敢将他的不当行为归咎于无知；仁慈不允许我们将其视为恶意；

[ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] hinders22

and	good	Manners	hinders22
和	好的	礼仪	hinders22

良好的礼仪会阻碍22

[ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrd] ['ɑːbstɪnəsi] ;

us	to	use	the	Word	Obstinacy	;
我们	到	使用	这	单词	固执	;

我们使用"固执"一词;

[bʌt; bət][tuː; tə] [wət'evər] ['moʊtɪv][wiː; wi] [meɪ] [ə'skraɪb][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [ˌɪnkən'testəbl] ,

but	to	whatever	Motive	we	may	ascribe	it	the	Facts	are	incontestable	,
但	到	任何	动机	我们	可能	归咎于	它	这	事实	是	无可争议的	,

但无论我们将其动机归因于何种原因，事实都是无可争议的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [lɔːrd] [wʌns][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs]

and	the	Effects	have	been	fatal	to	the	noble	Lord	once	an	illustrious
和	这	效果	有	到过	致命的	到	这	高贵	主	一次	一个	杰出

['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [kɔːrt] .

Member	of	this	great	Court	.
成员	的	这	伟大的	法庭	.

而这些后果对这位曾经是这个伟大宫廷中杰出成员的贵族大人来说是致命的。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [wɪl] [əb'zɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [ə; eɪ] - ['fiːvər] ,

Your	Lordships	,	will	observe	from	the	Case	,	that	a	reumatick	Fever	,
你的	领地	,	将要	观察	从	这	案件	,	那	一个	-	发烧	,

各位阁下，从本案可以看出，风湿热，

[ə'tendid] [wɪð; wɪθ][peɪnz][ɪn][ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] ,

attended	with	Pains	in	the	Limbs	and	a	sore	Throat	,
参加	和	疼痛	在	这	四肢	和	一个	疮	喉	,

伴有四肢疼痛和咽喉痛，

[wʌz; wəz][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] [wɪtʃ] [ə'flɪktɪd] [ðə; ði]['mændərɪn] - ,

was	the	Disorder	which	afflicted	the	Mandarin	Tonwin	,
曾是	这	紊乱	哪个	受苦的	这	普通话	-	,

是困扰官府敦温的疾病，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːvər] ['læstɪd] , ['eni]

and	there	never	was	during	the	seventeen	Days	which	the	Fever	lasted	,	any
和	那里	绝不	曾是	期间	这	十七	天	哪个	这	发烧	持续	,	任何

[θɪŋ] [els] [ədmɪnɪstɝd] ,

thing	else	administred	,
事物	别的	管理	,

在发烧持续的十七天里，从未采取过任何其他措施。

[tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [kjʊr] ; [bʌt; bət] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd]['pəːdʒiŋ] ; [haʊ] [fɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz]['prɑːpər][ɪn]

to	obtain	a	Cure	;	but	Bleeding	and	Purging	;	how	far	that	was	proper	in
到	获得	一个	治愈	;	但	出血	和	清除	;	如何	远的	那	曾是	恰当的	在

[ðə; ði] ['peɪʃnts] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

the	Patients	Circumstances	,
这	患者	情况	,

为了治愈疾病；但是放血和泻药；在病人的具体情况下，这些方法是否合适，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [dɪ'tɜːrmɪn] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

we	shall	very	soon	determine	,	we	are	to	observe	,	that	from	the
我们	将	非常	很快	决定	,	我们	是	到	观察	,	那	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ə'tendəns] ,

Beginning	of	the	Doctors	Attendance	,
开始	的	这	医生	出席	,

我们很快就会确定，我们必须注意到，从医生开始出诊之日起，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [swet] ; [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,

the	Patient	shewed	a	great	Disposition	to	sweat	;	especially	in	the	Night	-	time	,
这	病人	展示	一个	伟大的	处置	到	汗	;	尤其	在	这	夜晚	-	时间	,

患者有很强的出汗倾向，尤其是在夜间。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [rɪ'pɔ:rt] , [tu:; tə] [ɪk'ses] .

when	it	was	sometimes	according	to	the	Doctors	Report	,	to	Excess	.
什么时候	它	曾是	有时	根据	到	这	医生	报告	,	到	过量的	.

根据医生报告，有时甚至过量。

[ðɪs] [maɪ] [lɔ:rd] , [wi:; wi] [lʊk] [ə'pɑ:n] [æz; əz] [æn; ən] [ə'tempt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

This	My	Lord	,	we	look	upon	as	an	Attempt	of	Nature	,
这	我的	主	,	我们	看	之上	作为	一个	试图	的	自然	,

大人，我们认为这是自然的一种尝试。

[tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['fi:vərɪʃ] ['mætər] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] , [baɪ] [mi:nz]

to	get	rid	of	the	malignant	feverish	Matter	,	which	oppress'd	her	,	by	Means
到	得到	摆脱	的	这	恶性	发烧	事情	,	哪个	受压迫的	她	,	经过	方法

[ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ;

of	Perspiration	;
的	汗	;

通过出汗来消除压迫她的恶性发热物质；

[ænd; ənd] [ɪz] [baɪ] [ɔ:l] ['fɪ'zɪʃnz] , -

and	is	by	all	Physicians	,	23
和	是	经过	全部	医生	,	-

所有医生都同意，23

[lʊkt] [ə'pɑ:n] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑ:mən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv]

looked	upon	as	the	most	common	as	well	as	the	most	natural	Crisis	of
看起来	之上	作为	这	最多	常见的	作为	出色地	作为	这	最多	自然的	危机	的

[ɔ:l] ['fi:vərɪʃ] [dɪs'ɔ:rdərz] ;

all	feverish	Disorders	;
全部	发烧	疾病	;

被认为是所有发热性疾病中最常见、最自然的危机；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [lɔ:rd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['du:ti] , [tu:; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪvərəbl]

it	was	my	Lord	the	Doctors	Duty	,	to	have	taken	hold	of	this	favourable
它	曾是	我的	主	这	医生	责任	,	到	有	已采取	抓住	的	这	有利

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Disposition	of	Nature	,
处置	的	自然	,

医生的职责就是把握住这种有利的自然条件。

[tu:; tə] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['medsnz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vəukt]

to	have	assisted	her	,	by	giving	Medicines	which	would	have	provoked
到	有	协助	她	,	经过	给予	药物	哪个	会	有	挑衅

[ˌpɜ:rspə'reɪʃn] :

Perspiration	:
汗	:

曾帮助过她，给她服用会引起出汗的药物：

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [kɔ:rs] ; [hi:; hi] ['wɪlfəli] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [grænd]

But	he	followed	a	quite	different	Course	;	he	willfully	obstructed	the	Grand
但	他	随后	一个	相当	不同的	课程	;	他	故意	受阻	这	盛大

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

Physician	;
医生	;

但他却采取了截然不同的做法；他蓄意阻挠大医生；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [swet] , [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][get] [aʊt][ʌv; əv][bed][tu:; tə]

instead	of	encouraging	the	Sweat	,	he	made	the	Patient	get	out	of	Bed	to
反而	的	鼓励	这	汗	,	他	制成	这	病人	得到	出去	的	床	到

[ə'vɔɪd][ˌaɪ 'ti:] ;

avoid	it	;
避免	它	;

他非但没有鼓励病人出汗，反而让病人下床避免出汗；

[si:md] ['ɑ:bstɪnətli] [bent][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [kjʊr] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pə:dʒiŋ][ænd; ənd] ['bli:dɪŋ]

seem'd	obstinately	bent	to	obtain	a	Cure	by	nothing	but	purging	and	bleeding
似乎	顽固地	弯曲	到	获得	一个	治愈	经过	没有什么	但	清除	和	出血

.

:

.

似乎执意要通过放血和泻药来获得治愈方法。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pə:dʒiŋ] , [hi:; hi] [ælɛdʒɪz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['kɑ:stɪv] ; [wi:; wi][æd'mɪt][hi:; hi]

As	to	the	purging	,	he	alledges	the	Patient	was	costive	;	we	admit	he
作为	到	这	清除	,	他	边缘	这	病人	曾是	便秘	;	我们	承认	他

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

至于排泄，他声称病人患有便秘；我们承认他确实患有便秘；

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊ] [frʌm; frəm] [ðens] , [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [pə:dʒd] [fɔ:r; fər]

but	does	it	follow	from	thence	,	that	he	must	be	purged	for
但	做	它	跟随	从	因此	,	那	他	必须	是	已清除	为了

[ˌsev(ə)n'ti:n] [deɪz] [tə'geðər] :

seventeen	Days	together	:
十七	天	一起	:

但由此是否就意味着他必须连续接受十七天的净化仪式呢?

[ðə; ði]['hɑ:rdər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][tu:; tə][wɜ:rk][ə'pɑ:n] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði]['dɑ:ktər]

The	harder	the	Patient	was	to	work	upon	,	the	greater	Reason	the	Doctor
这	更难	这	病人	曾是	到	工作	之上	,	这	更大的	原因	这	医生

[hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'zɪst] ['pə:dʒiŋ] ;

had	to	desist	purging	;
有	到	停止	清除	;

病人病情越严重，医生就越有理由放弃催吐治疗；

[ɪ'speʃəli] ['ju:zɪŋ] ['eni] ['medɪs(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] ['baʊəlz] , [wɪtʃ] [dʒæləp]['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz]

especially	using	any	Medicine	that	would	inflame	the	Bowels	,	which	Jallop	certainly	does
尤其	使用	任何	药品	那	会	发炎	这	肠道	,	哪个	贾洛普	当然	做

;

;

;

尤其是使用任何会引起肠道炎症的药物，而 Jallop 确实使用了这种药物；

['pə:dʒiŋ]['nætʃ(ə)rəli] ['wi:kənz] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]

purging	naturally	weakens	the	strongest	Constitution	,	without	the	Assistance
清除	自然	减弱	这	最强	宪法	,	没有	这	协助

[ʌv; əv][æn; ən][ə'kju:t] [dɪ'stempər] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wi:k] must24

of	an	acute	Distemper	;	but	how	weak	must24
的	一个	急性	犬瘟热	;	但	如何	虚弱的	must24

泻药自然会削弱最强壮的体质，即使没有急性疾病的加重；但究竟要虚弱到什么程度才会如此呢？24

[ðæt] ['peɪʃ(ə)nt][bi:; bi] , [hu:] [sʌfɜ-d] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][bəuθ] ,

that	Patient	be	,	who	suffer'd	the	Weight	of	both	,
那	病人	是	,	WHO	遭受	这	重量	的	两个都	,

那位病人，承受着双重重担，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [vɪz]

and	another	Evacuation	as	destructive	of	natural	Strength	as	the	other	,	viz
和	其他	疏散	作为	破坏性的	的	自然的	力量	作为	这	其他	,	即

.

:

.

以及另一次与上次一样对自然力量造成破坏的撤离，即：

['bliːdɪŋ] .

Bleeding	.
出血	.

出血。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [ɪn'sɪnjueɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [keɪs] ,

As	to	the	Bleeding	,	the	Doctor	would	insinuate	from	this	Case	,
作为	到	这	出血	,	这	医生	会	暗示	从	这	案件	,

至于出血情况，医生会从这个病例中推断出来。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [sɪns] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

that	he	could	not	take	too	much	Blood	from	the	Patient	,	since	notwithstanding
那	他	可以	不是	拿	也	很多	血	从	这	病人	,	自从	虽然

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['kwɑːntəti]['teɪkən] ,

the	monstrous	Quantity	taken	,
这	滔天	数量	已采取	,

他不能从病人身上抽取过多的血，因为尽管抽取的血量惊人，

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [siːmd] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['nɒstrəlz] ;

the	Vessels	seemed	overcharged	,	and	it	burst	out	at	the	Nostrils	;
这	船只	似乎	收费过高	,	和	它	爆裂	出去	在	这	鼻孔	;

血管似乎过载了，血液从鼻孔喷涌而出；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [tuː] ['kɔːzɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['dɪfrənt] ,

but	the	Doctor	is	not	aware	that	two	Causes	absolutely	different	,
但	这	医生	是	不是	意识到的	那	二	原因	绝对地	不同的	,

但医生并不知道这是两种截然不同的原因。

[wɪl] [prə'duːs] [ðə; ði][self] [seɪm] [ɪ'fekt] [æz; əz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [blʌd] [meɪ] [prə'duːs]

will	produce	the	self	same	Effect	as	too	great	a	Quantity	of	Blood	may	produce
将要	生产	这	自己	相同的	影响	作为	也	伟大的	一个	数量	的	血	可能	生产

[æn; ən] - ;

an	Hemorrage	;
一个	-	;

其效果与过量血液导致出血的效果相同；

[ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ðə; ði] [seɪm] ;

and	too	small	a	Quantity	the	same	;
和	也	小的	一个	数量	这	相同的	;

数量太少也一样；

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðə; ði]['ves(ə)lz][ɑːr; ər] [dɪ'stendɪd] [bɪ'jɑːnd][ðer; ðər]['prɑːpər][toʊn] ,

in	the	one	Case	the	Vessels	are	distended	beyond	their	proper	Tone	,
在	这	一	案件	这	船只	是	膨胀	超过	他们的	恰当的	语气	,

其中一例是血管过度扩张，超过了其正常张力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	in	the	other	as	much	below	it	;
和	在	这	其他	作为	很多	以下	它	;

而另一边则远低于它；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [ʌn'hæpɪli] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
which **was** **certainly** **the** **Case** **of** **the** **honourable** **Patient** **unhappily** **the** **Subject**
哪个 曾是 当然 这 案件 的 这 光荣的 病人 不幸地 这 主题
[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'beɪt] ;
of **the** **present** **Debate** **;**
的 这 展示 辩论 ;

这无疑正是我们今天讨论的这位尊敬的病人的遭遇;

[ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][væst]['kwɑːntəti]
the **Texture** **of** **the** **Blood** **and** **Vessels** **were** **broken** **by** **the** **vast** **Quantity**
这 质地 的 这 血 和 船只 是 破碎的 经过 这 广阔的 数量
['teɪkən] [ə'weɪ] ,
taken **away** **,**
已采取 离开 ,

由于大量血液被带走，血液和血管的结构遭到破坏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌlsɚz] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɑːloʊd] ;
and **a** **Mortification** **of** **the** **Ulcers** **in** **the** **Throat** **naturally** **followed** **;**
和 一个 屈辱 的 这 溃疡 在 这 喉 自然 随后 ;

随后，咽喉溃疡自然消退;

[æz; əz] ['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [left] , [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] [blʌd] ,
as **Nature** **had** **not** **sufficient** **Strength** **left** **,** **to** **stimulate** **the** **Blood** **,**
作为 自然 有 不是 充足的 力量 左边 , 到 刺激 这 血 ,

由于自然界已无足够力量来刺激血液循环，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['prɑːpər]['moʊʃ(ə)n] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['redʒɪmən] of25
and **keep** **it** **in** **its** **proper** **Motion** **;** **besides** **,** **the** **Regimen** **of25**
和 保持 它 在 它是 恰当的 运动 ; 除了 , 这 方案 of25

并使其保持正常运转；此外，25 的制度

[prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] , [wʌz; wəz][kwaɪt] [prɪ'pɑːstərəs] ; [mɪlk][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][hɑːt] ,
Dyet **prescribed** **by** **the** **Doctor** **,** **was** **quite** **preposterous** **;** **Milk** **is** **naturally** **hot** **,**
染料 规定 经过 这 医生 , 曾是 相当 荒谬 ; 牛奶 是 自然 热的 ,

医生开的染发剂简直荒谬至极；牛奶本身就是热的。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [prɪ'perd] [kaɪl] , [tɜːrnz] [tuː] [suːn] [tuː; tə]
and **as** **it** **is** **of** **the** **Nature** **of** **prepared** **Chyle** **,** **turns** **too** **soon** **to**
和 作为 它 是 的 这 自然 的 准备 乳糜 , 转弯 也 很快 到
['æləmənt] ,
Aliment **,**
食物 ,

由于它是已制备的乳糜，所以过早地变成了食物。

[tuː; tə][biː; bi]['prɑːpər][ɪn] [ðoʊz] [dɪ'ziːzɪz] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [loʊ] ;
to **be** **proper** **in** **those** **Diseases** **,** **which** **require** **the** **Patient** **to** **be** **kept** **low** **;**
到 是 恰当的 在 那些 疾病 , 哪个 要求 这 病人 到 是 保留 低的 ;

适用于那些需要患者保持低体温的疾病;

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv]
upon **the** **whole** **your** **Lordship** **will** **be** **of** **Opinion** **,** **that** **Nature** **itself** **would** **have**
之上 这 所有的 你的 领主 将要 是 的 观点 , 那 自然 本身 会 有
['ɑːpɚˌeɪtəd][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,
operated **a** **Crisis** **,**
经营的 一个 危机 ,

总的来说，阁下应该会认为，自然本身就会引发一场危机。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['bli:dɪŋ]

had	she	not	been	interrupted	by	the	Doctor	;	and	that	the	excessive	Bleeding
有	她	不是	到过	中断	经过	这	医生	;	和	那	这	过多的	出血

[ænd; ənd]['pə:dʒiŋ] ,

and	Purging	,
和	清除	,

如果不是医生打断了她；以及过度出血和腹泻，

['oʊnli] ['heɪsnd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] ;

only	hastened	the	Approach	of	his	Angel	of	Death	;
仅有的	加快	这	方法	的	他的	天使	的	死亡	;

只会加速死神降临；

['ðerfɔ:r] [wi:; wi][hoʊp][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['gɪlti] ,

therefore	we	hope	your	Lordships	will	find	the	Prisoner	guilty	,
所以	我们	希望	你的	领地	将要	寻找	这	囚犯	有罪的	,

因此，我们希望各位法官大人能判被告人有罪。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][dɪ'tɜ:r] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'si:ts] ,

in	order	to	deter	others	from	following	their	own	Conceits	,
在	命令	到	阻止	其他的	从	下列的	他们的	自己的	奇想	,

为了阻止他人效仿他们自己的自负，

[ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪz] [kən'sɜ:rnd] .

in	Cases	where	the	Life	of	a	Subject	is	concerned	.
在	案例	在哪里	这	生活	的	一个	主题	是	担心的	.

涉及当事人生命的情况。

['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

Council	for	the	Prisoner	.
理事会	为了	这	囚犯	.

囚犯委员会。

[maɪ][lɔ:rd] , [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['lɜ:rnɪd] ['klaɪənt] , [æz; əz] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði]

My	Lord	,	the	Charge	against	our	learned	Client	,	as	open'd	by	my	Brother	the
我的	主	,	这	收费	反对	我们的	学习	客户	,	作为	打开	经过	我的	兄弟	这

[ə'tɜ:rni] ['dʒen(ə)rəl] ,

Attorney	General	,
律师	一般的	,

大人，我兄弟，总检察长，正在陈述针对我们博学委托人的指控，

[ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [di:p] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'vɪns] [ðɪs] ['ɔ:gəst] [kɔ:rt] ,

is	of	a	very	deep	Nature	;	but	I	hope	we	shall	convince	this	august	Court	,
是	的	一个	非常	深的	自然	;	但	我	希望	我们	将	说服	这	八月	法庭	,

这件事性质非常深奥；但我希望我们能够说服尊敬的法庭。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n] ['mælɪs] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər]

that	the	whole	Prosecution	is	founded	upon	Malice	,	and	has	no	other
那	这	所有的	起诉	是	创立	之上	恶意	,	和	有	不	其他

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

Foundation	;
基础	;

整个起诉都是出于恶意，没有任何其他依据；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ['breðrən] , [hu:] [kæn; kən][nɑ:t][wɪð; wɪθ]

but	the	Envy	of	some	of	the	Doctors	Brethren	,	who	can	not	with
但	这	嫉妒	的	一些	的	这	医生	弟兄们	,	WHO	能	不是	和

any26

any26
any26

但有些医生弟兄嫉妒，他们无法与任何人26

['peɪʃ(ə)ns] , [siː] ['eni] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] ['præktɪs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][men][soʊ] ['wedɪd] [tuː; tə]
Patience , see any Reformation in their old Practice ; they are Men so wedded to
耐心 , 看 任何 宗教改革 在 他们的 老的 实践 ; 他们 是 男人 所以 已婚 到
[oʊld]['æntɪkweɪtɪd] [ə'pɪnjənz] ,
old antiquated Opinions ,
老的 过时的 意见 ,

耐心点，别指望他们的旧做法有任何改变；他们是一群固守陈旧观念的人。

[ænd; ənd] - ['kʌstəmz] , [ðæt] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['riːz(ə)n] ['kænɑːt] [kən'vɪns] [ðer; ðər]
and superanuated Customs , that the strongest Reason cannot convince their
和 - 海关 , 那 这 最强 原因 不能 说服 他们的
[ʌndəs'tændɪŋz] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst] ['glerɪŋ] [trʊθs] ,
Understandings , or the most glaring Truths ,
理解 , 或者 这 最多 刺眼 真相 ,

以及过时的习俗，即使是最强有力的理性也无法说服他们的理解力，或是最显而易见的真理。

[hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ɑːbstɪnət] [maɪndz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][oʊld]
have any Influence upon their obstinate Minds , they are all a Parcel of old
有 任何 影响 之上 他们的 顽固 思想 , 他们 是 全部 一个 包裹 的 老的
['wɪmɪn] ,
Women ,
女性 ,

任何手段都无法改变她们固执的性格，她们都是一群老太太。

[huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['nəʊʃnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['grændˌmʌðəz] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
who have learned a Sett of Notions from their Grandmothers , which they
WHO 有 学习 一个 设置 的 概念 从 他们的 祖母们 , 哪个 他们
['ɑːrgjuː][ə'pɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ;
argue upon without Reason ;
争论 之上 没有 原因 ;

他们从祖母那里学到了一套观念，并毫无道理地以此争论不休；

[ænd; ənd][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [ˌnesə'serəli] [ɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ][oʊld] ,
and put in Practice necessarily on all Occasions , and are now so old ,
和 放 在 实践 一定 在 全部 场合 , 和 是 现在 所以 老的 ,

并且必须在所有场合都付诸实践，而且现在已经非常古老了，

[ðæt] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] ['kænɑːt] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] .
that like Children they cannot walk without Leading - strings .
那 喜欢 孩子们 他们 不能 走 没有 领导 - 字符串 .

就像孩子没有牵绳就走不了路一样。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] ,
Your Lordships are sensible ,
你的 领地 是 明智的 ,

各位大人都很明智。

[ðæt] [ɪts][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['eni] ['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] ;
that its impossible to lay down any certain Rules for the Practice of Physick ;
那 它是 不可能的 到 躺 向下 任何 肯定 规则 为了 这 实践 的 医生 ;

不可能制定任何具体的行医规则；

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['dɪfər] [æz; əz] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] , ['ɔːltər] [ðoʊz]
they must differ as Constitutions , Times and Seasons , alter those
他们 必须 不同 作为 宪法 , 《时代周刊》 和 季节 , 改变 那些
[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
Regulations ,
法规 ,

随着宪法、时代和季节的变化，这些规定也必然会随之改变。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['grænd,fɑ:ðəz] , [ɑ:r; ər] [naʊ]

which	might	have	been	reasonable	in	the	Days	of	our	Grandfathers	,	are	now
哪个	可能	有	到过	合理的	在	这	天	的	我们的	祖父们	,	是	现在

[aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ;

out	of	Date	;
出去	的	日期	;

在我们的祖辈时代或许是合理的，但现在已经过时了；

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] , ['eksərsaɪz][ænd; ənd] [daɪ'vɜ:ʃnz]

the	Luxury	of	the	present	Age	,	the	difference	in	Dyet	,	Exercise	and	Diversions
这	奢华	的	这	展示	年龄	,	这	不同之处	在	染料	,	锻炼	和	转移

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

of	the	present	Generation	,
的	这	展示	一代	,

当今时代的奢侈，当代人在饮食、运动和娱乐方面的差异，

[hæv; həv] [prə'du:st] [ə; eɪ] [nu:] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] [dɪ'zi:zɪz] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz] ; -

have	produced	a	new	Catalogue	of	Diseases	,	unknown	to	our	Ancestors	;	27
有	生产	一个	新的	目录	的	疾病	,	未知	到	我们的	祖先	;	-

编纂了一份我们祖先所不知晓的全新疾病目录；27

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['æntiənt] ['raɪtɝz] [hæv; həv][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dri:md] [ʌv; əv]

and	for	which	our	antient	Writers	have	not	so	much	as	dreamed	of
和	为了	哪个	我们的	古代	作家	有	不是	所以	很多	作为	梦见	的

[ə; eɪ] [kjʊr] [naʊ] ;

a	Cure	now	;
一个	治愈	现在	;

而我们古代的作家们对此却连想都没想过能找到解决办法；

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [mi:t] [wɪð; wɪθ]['eni] [sʌtʃ] ,

when	the	old	Women	of	the	Faculty	meet	with	any	such	,
什么时候	这	老的	女性	的	这	学院	见面	和	任何	这样的	,

当学院里的老妇人们遇到这样的人时，

[ðeɪ] [stɪl] [pər'sɪst][ɪn][ðer; ðər][oʊld] ['resəpɪz] ;

they	still	persist	in	their	old	Recipes	;
他们	仍然	坚持	在	他们的	老的	食谱	;

他们仍然坚持使用旧食谱；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [kɪld] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]['sʌbdʒekts] ['evri] [deɪ]

and	by	that	means	killed	thousands	of	his	Majesty's	Subjects	every	Day
和	经过	那	方法	被杀	数千	的	他的	陛下的	主题	每一个	天

[wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ;

with	Impunity	;
和	免责	;

通过这种方式，每天都有成千上万的陛下臣民被杀害而不受惩罚；

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] ['leɪzinəs] ,

and	that	out	of	Laziness	,
和	那	出去	的	懒惰	,

而这完全是出于懒惰。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [nu:] ['kjʊrz] [tu:; tə] [nu:] ['keɪsɪz] ;

that	they	will	not	be	at	the	Trouble	to	search	for	new	Cures	to	new	Cases	;
那	他们	将要	不是	是	在	这	麻烦	到	搜索	为了	新的	治愈	到	新的	案例	;

他们不会费心去寻找治疗新病例的新方法；

[naʊ] ['aʊər; ɑ:r]['klaɪənt][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ,

now	our	Client	has	been	more	indefatigable	,
现在	我们的	客户	有	到过	更多的	不懈	,

现在我们的客户更加不知疲倦了，

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [kjʊr] [mɔːr] [ˌekspə'dɪʃəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['neɪtɪv]

he	has	found	out	not	only	a	Cure	more	expeditious	for	our	old	Native
他	有	成立	出去	不是	仅有的	一个	治愈	更多的	迅速的	为了	我们的	老的	本国的

[dɪ'stempər] ;

Distempers	;
犬瘟热	;

他不仅找到了治疗我们传统本土疾病的更快捷的方法;

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [wɪl] ['toʊtəli] [ɪ'rædɪkeɪt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [dɪ'ziːzɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [greɪt]

but	one	that	will	totally	eradicate	all	our	exotick	Diseases	with	which	this	great
但	一	那	将要	完全	根除	全部	我们的	异国情调	疾病	和	哪个	这	伟大的

['empaɪər] [ə'baʊndz] ;

Empire	abounds	;
帝国	很多	;

但有一种药物将彻底根除我们这个伟大帝国中盛行的所有奇异疾病;

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [greɪt] [kə'θɑːlɪkən] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

he	does	not	mean	to	keep	this	great	Catholicon	a	Secret	,
他	做	不是	意思是	到	保持	这	伟大的	天主教徒	一个	秘密	,

他并非有意将这位伟大的天主教徒的秘密隐藏起来。

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'vʌldʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

he	is	proud	of	having	this	Opportunity	of	divulging	it	to	Mankind	,
他	是	自豪的	的	拥有	这	机会	的	泄露	它	到	人类	,

他很自豪有机会将它揭示给全人类。

[fɔːr; fər] [huːz] ['benɪfɪt] [hiː; hi][hæz; həz] ['leɪbərd] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [groʊn] ['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ;

for	whose	Benefit	he	has	laboured	till	he	is	grown	expert	in	the	Profession	;
为了	谁	益处	他	有	辛勤劳作	直到	他	是	生长	专家	在	这	职业	;

他辛勤工作，最终成为该领域的专家，正是为了造福于他。

[hɪz; ɪz] ['resəpi] [ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['iːzi] , [ɪts]['oʊnli] [bliːd] [ænd; ənd][pɜːrdʒ] :

his	Recipe	is	short	and	eazy	,	its	only	Bleed	and	Purge	:
他的	食谱	是	短的	和	易	,	它是	仅有的	流血	和	清除	:

他的配方简短易懂，只需要放血和净化:

[hiː; hi] [ˌæpri'hendz] [ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['præktɪs] , [ɪz][laɪk][ə; eɪ][self] - ['evɪdənt] [truːθ] [ɪn]

He	apprehends	the	Reasonableness	of	this	Practice	,	is	like	a	self	-	evident	Truth	in
他	逮捕	这	合理性	的	这	实践	,	是	喜欢	一个	自己	-	明显	真相	在

[ðə; ði] [mæθəmætɪks] ;

the	Mathematicks	;
这	数学	;

他领悟到这种做法的合理性，就像数学中不证自明的真理一样;

[ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] [floʊ] [frʌm; frəm] ['pekənt] ['hjuːmər] , ['biːɪŋ] [mɪksd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [blʌd] ,

all	Diseases	flow	from	peccant	Humours	,	being	mix'd	with	the	Mass	of	Blood	,
全部	疾病	流动	从	罪恶的	体液	,	存在	混合	和	这	大量的	的	血	,

一切疾病都源于有害的体液，这些体液与血液混合在一起。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['kloʊsli] [ju'naɪtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [baɪ]

which	are	so	closely	united	to	it	,	that	they	cannot	be	discharged	by
哪个	是	所以	密切	团结的	到	它	,	那	他们	不能	是	出院	经过

Perspirations28

Perspirations28
Perspirations28

它们与它紧密结合，以至于无法通过汗液排出[28]

[ɔːr] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'kriːʃənz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pɜːrdʒ] [ænd; ənd] [bliːd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hjuːmər]

or	other	natural	Secretions	;	but	if	you	purge	and	bleed	away	all	the	Humours
或者	其他	自然的	分泌物	;	但	如果	你	清除	和	流血	离开	全部	这	体液

[ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

in	the	Body	,
在	这	身体	,

或其他自然分泌物；但如果你清除体内所有体液，放血排干，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [nʌn] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pekənt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [kwɒd] ['ɜːræt] [ˌdɛmən'strændəm] .

we	are	sure	none	that	are	peccant	will	remain	Quod	erat	Demonstrandum	.
我们	是	当然	没有任何	那	是	罪恶的	将要	保持	猞	埃拉特	演示	.

我们确信，任何不守规矩的人都不会保留"Quoderat Demonstrandum"。

[ðɪs] ['ænsər] [ɔːl] ['keɪsɪz] , [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [taɪmz] , ['siːznz] [ænd; ənd] [k'laɪməts] , [ænd; ənd] [ɪz]

This	answers	all	Cases	,	all	Circumstances	,	Times	,	Seasons	and	Climates	,	and	is
这	答案	全部	案例	,	全部	情况	,	《时代周刊》	,	季节	和	气候	,	和	是

[æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['fɪzɪk] ,

an	Improvement	in	Physick	,
一个	改进	在	医生	,

这适用于所有病例、所有情况、所有时间、所有季节和所有气候，并且是医学的一项进步。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr] ['klaɪənt] [wɪl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

for	which	we	hope	our	Client	will	be	rewarded	with	a	Statue	instead	of
为了	哪个	我们	希望	我们的	客户	将要	是	奖励	和	一个	雕像	反而	的

[ə; eɪ] [eɪtʃ] — — [ɑːr] .

a	H	—	—	r	.
一个	H	—	—	r	.

为此，我们希望我们的客户能获得一座雕像作为奖励，而不是一个 H——r。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['pɑːðər] [ə'baʊt] ['swetɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [pleɪn] ,

They	have	made	a	deal	of	Pother	about	Sweating	,	but	is	it	not	plain	,
他们	有	制成	一个	交易	的	其他	关于	出汗	,	但	是	它	不是	清楚的	,

他们就出汗这件事达成了一项协议，但这难道还不明显吗？

[ðæt] [ə'loʊn] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ;

that	alone	would	not	have	served	the	Patient	;
那	独自的	会	不是	有	服务	这	病人	;

单凭这一点并不能对病人有所帮助；

[wen] [ɪts] [wel] [noʊn] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['hɪndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	its	well	known	that	in	Spite	of	all	the	Doctors	Endeavours	to	hinder	it	,
什么时候	它是	出色地	已知	那	在	尽管如此	的	全部	这	医生	努力	到	阻碍	它	,

众所周知，尽管医生们竭尽全力阻止它，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ɪ'mɑːdərətli] , [ænd; ənd] [jet] [prə'duːst] [noʊ] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekts] [æz; əz] [ðeɪ]

it	increased	immoderately	,	and	yet	produced	no	such	wonderful	Effects	as	they
它	增加	过度	,	和	然而	生产	不	这样的	精彩的	效果	作为	他们

[wʊd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] :

would	attribute	to	it	:
会	属性	到	它	:

它增长过快，但却没有产生他们所声称的那些神奇效果：

[grænt] [ðæt] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['pəːdʒiŋ] ['wiːkənz] ; [soʊ] [dʌz] ['swetɪŋ] ; ['aʊər; ɑːr] ['klaɪənt] [maɪ] [lɔːrd]

Grant	that	Bleeding	and	Purging	weakens	;	so	does	Sweating	;	our	Client	My	Lord
授予	那	出血	和	清除	减弱	;	所以	做	出汗	;	我们的	客户	我的	主

,

,

,

承认放血和泻药会削弱身体；出汗也会削弱身体；我的委托人，大人，

[ˌæpri'hendz] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bled] [mɔːr] ['plentɪfəli] ,
apprehends , that if he had bled more plentifully ,
逮捕 , 那 如果 他 有 出血 更多的 大量 ,

他预感到，如果他流的血更多的话，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] [sʌm; səm] [deɪz] ['suːnər]
he would at least have got the better of the Fever some Days sooner
他 会 在 至少 有 得到 这 更好的 的 这 发烧 一些 天 很快
[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ;
than he did ;
比 他 做过 ;

他至少可以比现在早几天战胜发烧；

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][ɪts] [truː] ,
the Patient might have died its true ,
这 病人 可能 有 死亡 它是 真的 ,

病人可能已经去世了，这是事实。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]
but that would not have been his Fault if he had used the Means to
但 那 会 不是 有 到过 他的 过错 如果 他 有 用过的 这 方法 到
[dis'bəːθən] [hɪm; ɪm] of29
disburthen him of29
减轻负担 他 of29

但如果他利用手段摆脱了29，那就不是他的错了。

[hɪz; ɪz] [blʌd] , [wer] [ðə; ði]['mælədi] [leɪ]
his Blood , where the Malady lay
他的 血 , 在哪里 这 弊病 躺

他的血，疾病所在之处

; ['ðerfɔːr] [wiː; wi][hoʊp][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [ə'kwɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
; therefore we hope the Court will acquit the Prisoner .
; 所以 我们 希望 这 法庭 将要 开释 这 囚犯 .

因此，我们希望法庭宣告被告无罪。

[ɪts][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌdʒ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz][ðer; ðər]
Its not the Custom in that Country for the Judge to give a Charge as there
它是 不是 这 风俗 在 那 国家 为了 这 法官 到 给 一个 收费 作为 那里
[ɪz][noʊ]['dʒʊri] ,
is no Jury ,
是 不 陪审团 ,

在那个国家，由于没有陪审团，法官通常不会向被告人作出指示。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,
but the Prisoner was ordered to withdraw ,
但 这 囚犯 曾是 订购 到 提取 ,

但囚犯被命令撤退。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and in a little Time he was called back and acquainted with his
和 在 一个 小的 时间 他 曾是 称为 后退 和 熟人 和 他的
['sentəns] ,
Sentence ,
句子 ,

不久之后，他被召回并被告知了他的判决。

[wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['pʌblɪʃɪŋ] .
which we must beg of the Publick to excuse us from publishing .
哪个 我们 必须 求 的 这 公众 到 原谅 我们 从 出版 .

我们必须恳请公众谅解我们不得发表此文。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['fɪzɪk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .
The God of Physick amongst the Chinese .
这 上帝 的 医生 在 这 中国人 .

中国人眼中的医神。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪʃuːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['noʊtɪd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] :
The following issues should be noted , along with the resolution :
这 下列的 问题 应该 是 著名的 , 沿着 和 这 解决 :

除了解决方案之外，还应注意以下问题：

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪspɝd] [ə'baʊt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪk] : [wɪspɝd]
11 it was wispered about , that he had sic : wispered
- 它 曾是 低声说道 关于 , 那 他 有 原文如此 : 低声说道

11 有人窃窃私语说，他曾窃窃私语：窃窃私语

- [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [[hiː; hi][wʌz; wəz]] [tuː; tə][biː; bi] - , [rɪ'muːvd] .
12 before which he was [he was] to be try'd , Removed .
- 前 哪个 他 曾是 [他 曾是] 到 是 - , 已移除 .

12 在他受审之前，被撤销。

- [ɪ'speʃəli] ['dʌbljuː] [[eɪtʃ]] [er] [ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ædɪd] .
13 especially w [h] ere they served to make the Added .
- 尤其 西 [h] 埃雷 他们 服务 到 制作 这 额外 .

13 尤其是在那里，它们被用来制造附加物。

- [es] [[siː]] [aɪns] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] , [stænd] [in'daitid] [bɪ'fɔːr] ['ædɪd] .
14 S [c] ience of Physick , stand indicted before Added .
- S [c] 经验 的 医生 , 站立 被起诉 前 额外 .

14 医学科学，被控告至附加。

- ['ɪnstɪˌgeɪtid] [ˌðer'tuː] , [baɪ][ðə; ði] [ʃʊg] [[dʒiː]] [ɛstʃən] ['ædɪd] .
15 Instigated thereto , by the Sug [g] estion Added .
- 煽动 到 , 经过 这 糖 [克] 埃斯蒂翁 额外 .

15 由此而起，根据补充建议。

- [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ægnæt][ʌv; əv][ðə; ði] - [sɪk] : ['ægnæt]
17 sign'd by the nearest agnat of the deceas'd sic : agnat
- 已签署 经过 这 最近的 小鳏 的 这 - 原文如此 : 小鳏

17 由死者最近的父系亲属签名：父系亲属

- ['rɪgərəs] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] - [sɪk] : -
20 rigorous Advantage of the learned Genman sic : Genman
- 严格的 优势 的 这 学习 - 原文如此 : -

20 严谨的优势 博学的绅士 sic: Genman

- [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['ræðər] [ɪn'tɛn] [[diː]] [ed] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['ædɪd] .

21	as	if	he	rather	inten	[	d	]	ed	,	to	increase	the	Added	.
-	作为	如果	他	相当	强度	[	d	]	编辑	,	到	增加	这	额外	.

21 仿佛他更打算增加。

- ['præktɪs] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['saɪəns] [ʌv; əv][ˌpiː 'eɪtʃ] [[aɪ] / [waɪ]] [sɪk] , [rɪ'pleɪst] .

21	practice	the	divine	Science	of	Ph	[	i	/	y	]	sick	,	Replaced	.
-	实践	这	神圣的	科学	的	菲尔	[	我	/	是	]	生病的	,	替换	.

21 实践神圣的 Ph[i/y]sick 科学，已替换。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神